US PATENT & TRADEMARK OFFICE
3 0402 00274 6420

PRACHLICHES
WÖRTERBUCH

TRANS

DEUTSCH
ENGLISCH
FRANZÖSISCH
SPANISCH

1

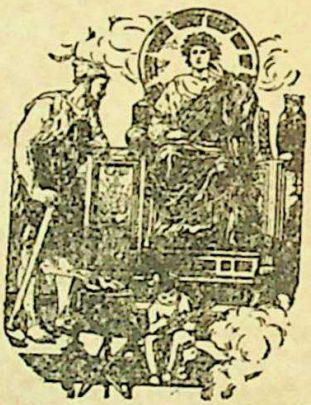
DAS AUGE

QC
351.2
P6
pt.1

GEBR. RICHTERS VERLAGSANSTALT
E R F U R T

554

SCIENTIFIC LIBRARY



UNITED STATES PATENT OFFICE

TR.

GOVERNMENT PRINTING OFFICE 11—8625

REF

31204

Fremdsprachliches

Optisches Wörterbuch

(deutsch – englisch – französisch – spanisch)

Herausgegeben von der

Deutschen Optischen Wochenschrift

Bearbeitet von

Dr. W. PIETZSCH

Studienrat in Jena

LIBRARY
JUL 21 1933
U. S. PATENT OFFICE

Teil I:

Das Auge

Gebr. Richters Verlagsanstalt, Erfurt

QC
351.2
P6

Tr.

Copyright by
Gebr. Richters Verlagsanstalt, Erfurt
1925

LIBRARY
31204
JUL 21 1933
U. S. PATENT OFFICE

Herrn Prof. Dr. Hermann Pistor
zugeeignet.

Order 31204 Ordered 14-Jy-32 Rec'd 21-Jy-32 Publ'd (4-5-)

Inhaltsverzeichnis.

	Seite
Vorwort	VII und VIII
Hauptwörterbuch	1—70
Englisches Stichwortregister	71—74
Französisches Stichwortregister	75—78
Spanisches Stichwortregister	79—83
Verzeichnis in- und ausländischer Zeitschriften	84—93
Anzeigen	94—99

Vorwort.

Mit den fremdsprachlichen optischen Wörterbüchern, deren 1. Band, nun vorliegt, soll den Kreisen aus Wissenschaft, Industrie und Handel deren Arbeitsgebiet die Optik ist, ein langentbehrtes, notwendiges Hilfsmittel in die Hand gegeben werden. Der Wissenschaft sollen sie eine Hilfe beim Studium fremdsprachlicher Literatur sein, Industrie und Handel aber sollen durch sie in den Stand versetzt werden, ihre Druckschriften und Korrespondenzen in einwandfreier, verständlicher Übersetzung herzustellen. Es war nicht leicht, dieser Aufgabe gerecht zu werden, denn in allen 4 Sprachen fehlte es bisher an Wörterbüchern, die auch nur einen ungefähren Anhalt geben konnten. Es mußte alles von Grund auf neu aufgebaut werden. So dauerte es längere Zeit, bis das Gerippe aus der weitzerstreuten Fachliteratur, die in den einzelnen Sprachen vorlag, zusammengetragen war. Besondere Schwierigkeiten machte hier die spanische Sprache, da einschlägige spanische Veröffentlichungen fast gar nicht vorhanden sind. Wir danken deshalb Herrn M. Rosenthal, Berlin, ganz besonders für seine vortreffliche Mitarbeit durch Übernahme der spanischen Übersetzungen.

Um nun aber wirklich Brauchbares, Einwandfreies zu liefern, hatten wir uns entschlossen, vor endgültiger Drucklegung die einzelnen Seiten, ähnlich den Normblättern der Deutschen Industrie, dem weitesten Interessentenkreise zur Diskussion und Korrektur vorzulegen, indem wir sie zunächst in der „Deutschen Optischen Wochenschrift" veröffentlichten. Jeder im In- und Ausland ist berechtigt, Kritik zu üben und so an der Vervollkommnung des Werkes mitzuhelfen. Allen, die unserer diesbezüglichen Aufforderung Folge leisteten, sei an dieser Stelle ebenfalls bestens gedankt, besonders den Herren Ernest Petry, Dekan

an der Rochester School of Optometry U. S. A., Prof. Dr. Dufour, Nancy, und Dr. Barbero Saldaña vom Militär-Hygienischen Institut in Madrid.

Um nun die Anschaffung des Werkes jedem einzelnen leicht möglich zu machen, haben wir uns entschlossen, das Werk in einzelnen Teilbänden erscheinen zu lassen, von denen jeder ein Spezialgebiet der Optik behandelt. Der 1. Band „Das Auge" liegt jetzt fertig vor. Die weiteren Teile folgen demnächst. Dadurch, daß jedem Teilband auch ein französisches, englisches und spanisches Stichwortregister beigegeben ist, ist jeder Band für sich auf seinem Spezialgebiet ein in sich abgeschlossenes viersprachliches Wörterbuch, mit Hilfe dessen man jeden Fachausdruck des betreffenden Gebietes schnell aus jeder Sprache in die 3 anderen Sprachen übertragen kann.

Möge das Buch seinen Zweck treulich erfüllen.

Die Schriftleitung der Deutschen Optischen Wochenschrift
K. Radicke
als Herausgeber.

Studienrat Dr. W. Pietzsch
als Bearbeiter.

Berlin, Jena, 1925.

A

Abbildung	image	l'image, f.	la imagen
Abbildungsfehler des Auges	image-forming defects of the eye aberration	défauts des images fournies par l'œil	imágenes mal reproducidas por la vista; defectos de la formación de la imagen en el ojo
Güte der Abbildung	merits of the images	la qualité des images	calidad de la imagen
abgrenzen	to circumscribe	délimiter	limitar,
ablösen [von der Netzhaut]	to detach	se décoller, se soulever (en parlant de la rétine)	separar, desprender
Ablösung der Netzhaut	detachment of the retina	le décollement de la rétine	el desprendimiento de la retina
Abnahme	diminution	la diminution	la disminución, merma, baja
abnehmen	to diminish, to decrease	diminuer décroître	disminuir, reducir, bajar
abnorm	abnormal	anormal, e	anormal
Abschnitt	segment, section	segment, m. région, f.	el segmento, la sección, el meridiano, la región
vorderer A.	anterior segment	section, f. le segment antérieur	el segmento anterior
hinterer A.	posterior segment	le segment postérieur	el segmento posterior
▲Abstand	distance	la distance	la distancia
▲Abweichung	aberration	l'aberration, f.; un écart	la aberración, desviación
farbige Abweichungen	chromatic aberrations	aberrations chromatiques	aberraciones cromáticas
sphärische Abweichungen [des Augensystems]	spherical aberrations [in the optical system of the eye]	aberrations de sphéricité [du système de l'œil]	aberraciones esféricas [del sistema ocular]
A.chse	axis	l'axe, m.	el eje

achsensymmetrisch	axially symmetrical	symétrique par rapport à l'axe	de eje simétrico; axilmente simétrico; simétrico con relación al eje
achsensymmetrische Augen	axially symmetrical eyes	yeux stigmates (symétriques par rapport à l'axe)	ojos simétricos (con relación al eje)
adaptieren = anpassen	to adapt	adapter	adaptar, ajustar
ein dunkel adaptiertes Auge	a dark-adapted eye	un œil adapté à l'obscurité	un ojo adaptado a la obscuridad
Adaptation=Anpassung	adaptation	l'adaptation, f.	la adaptación; el ajuste
Dunkelanpassung	dark-adaptation	l'adaptation à l'obscurité	la adaptación al obscuro
Aderhaut	choroid membrane	la choroïde	la coroides
Aderhauttumor	choroid tumour	tumeur (f.) de la choroïde	tumor (m) de la coroides; tumor corroideo
Akkommodation	accommodation	l'accommodation, f.	la acomodación
die Akkommodation ausschalten	to eliminate the accommodation	éliminer l'accommodation	eliminar la acomodación
Entspannung der A.	relaxing of accommodation	le relâchement de l'accommodation	la relajación de la acomodación
akkommodieren	to accommodate	accommoder	acomodar
Akkommodationsbreite	amplitude of accommodation	l'amplitude (f.) de l'accommodation	la amplitud de la acomodación
Akkommodationsfähigkeit	power of accommodation	le pouvoir d'accommodation, la faculté d'accommodation	el poder de acomodación
vergrößerte A.	increased power of accommodation	le pouvoir d'accommodation devenu plus grand, augmentation du pouvoir d'accommodation	el poder de acomodación aumentado
die A. reicht nicht aus	the power of accommodation is not sufficient	l'accomodation est insuffisante	la acomodación es insuficiente

genügende Akkommodationsfähigkeit	sufficient power of accommodation	accommodation suffisante	poder (m) de acomodación suficiente
Akkommodationsgebiet	range of accommodation	le domaine de l'accommodation, amplitude (f.) d'accomodation	el alcance de la acomodación; la zona de acomodación
Akkommodationsmechanismus	accommodating mechanism	le mécanisme de l'accommodation	el mecanismo de la acomodación
äußerer A.	external accommodating mechanism	le mécanisme externe de l'accommodation	el mecanismo exterior de la acomodación
innerer A.	internal accommodating mechanism	le mécanisme interne de l'accommodation	el mecanismo interior de la acomodación
Akkommodationsruhe	relaxed state of accommodation	le relâchement de l'accommodation	estado de reposo de la acomodación
Akkommodationszustand	state of accommodation	l'état (m.) d'accommodation	el estado de acomodación; la acomodación
alterssichtig = presbyopisch	presbyopic	presbyte	présbita
hochgradig alterssichtig	extremely presbyopic	fortement presbyte, très presbyte	présbita de alto grado
ein Alterssichtiger	a presbyopic person	un presbyte	un présbita
ein hochgradig Alterssichtiger	an extreme presbyope	un presbyte fort	un présbita de alto grado
Alterssichtige	presbyopic persons, presbyopes	des presbytes	présbitas
hochgradig Alterssichtige	extreme presbyopes	des presbytes forts	présbitas de alto grado
alterssichtige oder presbyopische Augen heißen oft weitsichtige Augen	presbyopic eyes are often called long-sighted eyes	on dit souvent que les yeux presbytes ont la vue longue	los ojos présbitas se llaman con frecuencia de larga vista
Alterssichtigkeit	presbyopia	la presbytie	la presbicia
Ausgleich der A.	correction of presbyopia	la correction de la presbytie	la corrección de la presbicia
hochgradige A.	extreme presbyopia	la presbytie forte, extrême	la presbicia intensa

Grad der A.	degree of presbyopia	le degré de la presbytie	el grado de presbicia
reine A.	simple presbyopia	la presbytie pure	la presbicia pura
bei zunehmender A.	in cases of increasing presbyopia	lorsque la presbytie augmente avec les progrès de l'âge	en la presbicia progresiva
amblyop, s. schwachsichtig	—	—	—
ametrop = fehlsichtig	ametropic	amétrope	amétrope
Ametropie = Fehlsichtigkeit	ametropia	l'amétropie, f.	la ametropia; la deficiencia visual
anatomisch	anatomical	anatomique	anatómico
anblicken = betrachten	to look at	regarder	mirar, observar
angular	angular	angulaire	angular
Anisometropie wenn es sich um eine Ungleichheit der Fehlsichtigkeit beider Augen handelt	anisometropia when the defective sights are dissimilar in the two eyes	l'anisométropie, f. lorsque l'amétropie n'est pas la même pour les deux yeux	la anisometropia cuando se trata de una ametropia anisómera de ambos ojos
Anomalie, die	anomaly	l'anomalie, f.	la anomalía
Anpassung s. Adaptation	—	—	—
Aperturblende	aperture stop	le diaphragme d'ouverture	el diafragma de abertura
Astigmatismus	astigmatism	l'astigmatisme, m., astigmie (f.)	el astigmatismo
A. schiefer Strahlenbüschel	astigmatism of oblique pencils (rays)	astigmatisme des faisceaux obliques	el astigmatismo de haces de luz oblicuos
Den A. ersetzen	to compensate the astigmatism	corriger l'astigmatisme	corregir el astigmatismo
Grad des A.	amount of astigmatism	le degré de l'astigmatisme	el grado de astigmatismo
Total-Astigmatismus	total astigmatism	l'astigmatisme total	el astigmatismo total
astigmatisch	astigmatic	astigmate, astigme	astigmático
verschiedene Arten astigmatischer Augen:	various species of astigmatic eyes:	différentes sortes d'yeux astigmates:	varias especies de ojos astigmáticos:

1. Das in einem Hauptschnitt rechtsichtige, im anderen kurzsichtige Auge	1. the eye which is normal-sighted in one principal meridian and near sighted in the other	1. l'œil emmétrope dans une de ses sections principales et myope dans l'autre	1. el ojo de vista normal en un meridiano principal y miope en el otro
2. Das in einem Hauptschnitt rechtsichtige, im anderen übersichtige Auge	2. the eye which is normal-sighted in one principal meridian and long-sighted in the other	2. l'œil emmétrope dans une section principale et hypermétrope dans l'autre	2. el ojo de vista normal en un meridiano principal e hipermétrope en el otro
3. Das in beiden Hauptschnitten kurzsichtige Auge	3. the eye which is near-sighted in both principal meridians	3. l'œil myope dans ses deux sections principales	3. el ojo miope en ambos meridianos principales
4. Das in beiden Hauptschnitten übersichtige Auge	4. the eye which is long-sighted in both principal meridians	4. l'œil hypermétrope dans ses deux sections principales	4. el ojo hipermétrope en ambos meridianos principales
5. Das in einem Hauptschnitt übersichtige, im anderen kurzsichtige Auge	5. the eye which is long-sighted in one meridian and short-sighted in the other	5. l'œil hypermétrope dans une section principale et myope dans l'autre	5. el ojo hipermétrope en un meridiano principal, y miope en otro
Asymmetrie	asymetry	l'asymétrie, f., dyssymétrie (f.)	la asimetría
asymmetrisch	asymetrical	asymétrique, dyssymétrique	asimétrico
Atrophie	atrophy	l'atrophie, f.	la atrofia
Aufbau	construction	la construction, la structure	la estructura
Auge, das	the eye	l'œil, m.	el ojo
Augen, die	the eyes	les yeux	los ojos
achsensymmetrisches Auge	axially symmetrical eye	l'œil symétrique par rapport à l'axe	el ojo simétrico (con relación al eje)
astigmatisches A.	astigmatic eye	l'œil astigmate, astigme	el ojo astigmático
berichtigtes astigmatisches A.	corrected astigmatic eye	l'œil astigmate corrigé	el ojo astigmático corregido

akkommodierendes A.	accommodating eye	l'œil accommodé, l'œil en état d'accommodation	el ojo acomodado
akkommodationsloses A.	static eye	l'œil non accommodé, l'œil en état d'accommodation relâchée	el ojo no acomodado
blickendes A.	fixing eye	l'œil qui se déplace pour regarder les objets, l'œil mobile regardant les objets	el ojo en función
blickendes astigmatisches A.	fixed astigmatic eye	l'œil astigmate qui se déplace pour regarder les objets	el ojo astigmático en función
dunkel adaptiertes A.	dark-adapted eye	l'œil adapté à l'obscurité	el ojo adaptado a la obscuridad
fehlsichtiges A.	defectively sighted (ametropic) eye	l'œil amétrope	el ojo amétrope
fehlsichtiges achsensymmetrisches A.	defectively sighted (ametropic) axially symmetrical eye	œil présentant une amétropie symétrique, œil amétrope symétrique par rapport à l'axe	el ojo amétrope de eje simétrico
gesundes A.	physically normal eye	l'œil sain	el ojo sano; la vista sana
		l'œil normal	
A. normaler Länge	eye of normal length	l'œil de longueur normale	el ojo de longitud normal
sehr lang gebaute Augen	anatomically long eyes	yeux très allongés	ojos de mucha longitud
zu lang gebautes Auge	eyes of excessive length	yeux trop longs	ojos de longitud excesiva
lebendes Auge	living eye	œil vivant	ojo vivo; ojo con vida
linkes A.	left eye	l'œil gauche	el ojo izquierdo
linsenloses A.	aphakic (lensless) eye, eye divested of its lens	l'œil aphaque	el ojo afaco; el ojo opaco operado de catarata
menschliches A.	human eye	l'œil humain	el ojo humano
nachtblindes A.	night-blind eye	l'œil héméralope	el ojo hemerálopo
normales A.	normal eye	l'œil normal	el ojo normal; la vista normal
rechtes A.	right eye	l'œil droit	el ojo derecho

rechtsichtiges A.	emmetropic eye	l'œil emmétrope	el ojo de vista normal; el ojo emétrope
rechtsichtiges ruhendes A.	emmetropic eye at rest	l'œil emmétrope non accommodé, œil infiment presbyte	el ojo de vista normal en descanso
staroperiertes A.	eye operated for cataract	l'œil opéré de cataracte	el ojo operado de la catarata
tiefliegende A.	deep-set eyes	yeux très enfoncés dans l'orbite	ojos hundidos
unbewaffnetes A.	unaided eye	l'œil nu, l'œil non corrigé	ojos sin lentes; no corregidos
untersuchtes Auge	eye which is being examined	œil examiné	ojo examinado
nicht untersuchtes Auge	eye which is not being examined	œil non examiné	ojo no (estando) examinado
verweinte A.	eyes red with tears	yeux larmoyants	ojos llorosos
Vollauge	intact eye	l'œil complet	el ojo completo
Augenabschnitt	segment of the eye	le segment de l'œil	el segmento del ojo
hinterer A.	posterior segment of the eye	le segment postérieur de l'œil	el segmento posterior del ojo
vorderer A.	anterior segment of the eye	le segment antérieur de l'œil	el segmento anterior del ojo
Lichtbehandlung des tuberkulös veränderten vorderen und hinteren Augenabschnittes	light-treatment of tubercular affections of the anterior and posterior segment of the eye	le traitement par des bains de lumière du segment antérieur et du segment postérieur de l'œil atteints de tuberculose	Fototerapia de los segmentos anterior y posterior del ojo afectos de tuberculosis
Augenabstand	distance between the eyes, interocular distance	l'écartement (m.) des yeux, la distance des yeux	distancia entre los ojos; la distancia interocular
der Buschsche Augenabstandsmesser	the Busch Interpupillary Distance Gauge	instrument de la Maison Busch pour mesurer l'écartement des yeux	aparato de Busch para medir la distancia interocular

der Zeißsche Augenabstandsmesser	Zeiss Interpupillometer, the Zeiss Interpupillary Distance Gauge	appareil de la Maison Zeiss pour mesurer l'écartement des yeux	aparato de Zeiss para medir la distancia interocular
Augenachse	axis of the eye	l'axe (m.) de l'œil	el eje del ojo; el eje ocular; el eje visual
Augapfel (Bulbus)	eyeball, bulbus	le globe oculaire, le bulbe	el globo del ojo; el globo ocular
Augenarzt	oculist	l'oculiste, l'ophtalmologiste	el oculista
Augenärztliche Geräte	ophthalmological instruments and appliances	instruments d'ophtalmologie	los instrumentos del oculista
Augenbestrahlungsapparat nach Koeppe	Koeppe Eye Radiation Apparatus	Appareil de Koeppe pour l'irradiation de l'œil	aparato de Koeppe para irradiar los ojos
Augenbraue	eye-brow	le sourcil	la ceja
Augendrehpunkt	center of rotation of the eye	le centre de rotation de l'œil	el centro de rotación del ojo; el centro virtual de rotación del ojo
scheinbarer A.	apparent center of rotation	le centre de rotation apparent (de l'œil)	
Augendrehpunktsabstand	distance between the centers of rotation of the eye	la distance des centres de rotation des yeux	la distancia entre los centros de rotación de los ojos
Augendrehung	movement of the eye, rotation of the eye	rotation de l'œil	la rotación del ojo
Augenflimmern	twitching of the eye	scotome scintillant	el centelleo de la vista
Augengebrechen	infirmity of the eye	maladie (f.) des yeux, infirmité (f.) des yeux	enfermadades de la vista
Augengewebe	the tissues of the eye	les tissus (m.) de l'œil	los tejidos oculares
die lebenden Augengewebe in ihrem feineren histologischen Bau	the histological structure of the living tissues of the eye	les tissus vivants de l'œil et leur structure histologique	los tejidos vivos del ojo y la fina estructura histológica

Winzige Gebilde und Veränderungen in den Augengeweben	minutest structural elements and changes in the eye tissues	particules minuscules et changements dans les tissus de l'œil	formaciones diminutas y alteraciones de los tejidos oculares
das Studium des biophysikalisch-optischen Verhaltens der lebenden Augengewebe	the optical study of biophysical properties of the living tissues of the eye	l'étude biophysique optique des tissus faite sur l'œil vivant	el estudio de las cualidades biofísico-ópticas de los tejidos vivos del ojo
Augenhaftglas nach Koeppe für Augenhintergrund-Untersuchung	Koeppe Eye Adhesion Glass for the examination of the fundus	verre de contact de Koeppe pour l'examen du fond de l'œil	el cristal de contacto de Koeppe para examinar el fondo del ojo
Augenheilanstalt	eye clinic ophthalmic hospital	clinique (f.) ophtalmologique	Instituto oftálmico, clínica de oftalmología
Augenheilkunde	ophthalmology	l'oculistique, f., ophtalmologie, f.	la oftalmología
Augenhintergrund	fundus of the eye	le fond de l'œil	el fondo del ojo
erkrankter A.	diseased fundus of the eye	le fond d'œil malade	el fondo enfermo del ojo
normaler A.	normal fundus of the eye	le fond d'œil normal	el fondo normal del ojo
Augenhintergrund-Bestrahlung	irradiation of the fundus of the eye	irradiation (f.) du fond de l'œil, le bain de lumière du fond de l'œil	la radiación del fondo del ojo
Augenhöhle	socket of the eye, orbit, orbital cavity	l'orbite, f., la cavité orbitaire	la órbita, la cavidad del ojo
Augenklinik s. Augenheilanstalt	—	—	—
Augenlänge	length of the eye	la longueur de l'œil	la longitud del ojo
Augenlehre	ophthalmology	l'ophtalmologie, f., oculistique, f.	la oftalmología
Augenleiden, Augenkrankheit	disease of the eye, affliction of the eye	la maladie des yeux l'affection (f.) des yeux	la enfermedad de la vista; la oftalmía

Augenlicht	eye-sight	la vue, la vision	la (luz de la) vista
Augenlid	eyelid	la paupière	el párpado
Augenmedien	media of the eye	les milieux optiques de l'œil	medios del ojo
s. auch Gittergrenzflächen			
biochemischer Zustand der Augenmedien	biochemical conditions of the media of the eye	état (m.) biochimique des milieux de l'œil	el estado bioquímico de los medios óptico
histologische Gewebsstruktur der Augenmedien	histological structure of the tissues in the media of the eye	structure (f.) histologique des tissus de l'œil	la estructura histológica de los tejidos del ojo
Zellige und ähnliche krankhafte mikroskopische Veränderungen in den Augenmedien	cellular and allied microscopic changes of a morbid character in the media of the eye	modifications (f.) microscopiques pathologiques des cellules ou d'autres organes des milieux de l'œil	las alteraciones microscópicas celulares y patológicas similares de los medios del ojo
Augenmesser	ophthalmometer, optometer	l'ophtalmomètre, m.; optomètre, m.	el oftalmómetro
Augenmikroskop nach Koeppe	Koeppe Eye Microscope	microscope ophtalmologique de Koeppe	microscopio de Koeppe para oculistas
Augenmitte	interior of the eye	les milieux optiques de l'œil	el centro óptico
Augennerv = Sehnerv	optic nerve	le nerf optique	el nervio óptico
Augenpaar	pair of eyes	les deux yeux	ambos ojos
Augenschwäche	weakness of the eye, weak sight	la faiblesse des yeux, l'amblyopie, f., vision defectueuse	la debilidad de la vista
Augenspiegel	ophthalmoscope, skiascope	l'ophtalmoscope	el oftalmoscopio
Demonstrations-Augenspiegel nach Wessely	Wessely Demonstration Ophthalmoscope	ophtalmoscope de démonstration de Wessely	el oftalmoscopio de demostración según Wessely
Jenaer Kurs-Augenspiegel	Jena Students' Ophthalmoscope	ophtalmoscope d'Iéna pour étudiants	el oftalmoscopio de Jena para cursos prácticos
Untersuchung mit dem A.	ophthalmoscopy, retinoscopy, skiascopy	l'ophtalmoscopie, f.	la oftalmoscopia

Augenstechen	shorting pain in the eye	picotements (m.) dans les yeux	la picazón en los ojos
Augensystem	system of the eye	le système (optique) de l'œil	el sistema ocular
Augenvordergrund	front segment of the eye, anterior segment of the eye	le segment antérieur de l'œil, la partie antérieure du bulbe	el segmento anterior del ojo
Augenvordergrund - Bestrahlung	irradiation of the front segment	irradiation (f.) du segment antérieur de l'œil	el irradiar la parte delantera del ojo
Augenweh	pain in the eyes, asthenopia	douleur (f.) dans l'œil	el dolor de ojos
meine Augen tun mir weh	my eyes ache	mes yeux me font mal, mes yeux sont douloureux	me duelen los ojos
Augenweite = Augenabstand	range of vision	l'écartement (m.) des yeux	la distancia interocular
Augenwinkel	corner of the eye, canthus	l'angle (m.) de l'œil	el ángulo de los ojos
Ausgleich = Korrektion = Berichtigung	correction, rectification	la correction, la façon de corriger	la corrección, la compensación
Vollberichtigung	full correction	la correction complète	la corrección total
ausgleichen	to correct, to rectify	corriger	corregir, compensar
axial	axial	axial, e	axil

B

Bau	structure	la structure	la estructura,
anatomischer Bau des Auges	anatomical structure of the eye	l'anatomie de l'œil	la anatomía del ojo
optischer Bau des Auges	optical structure of the eye	système optique de l'œil	la óptica del ojo
bedecken	to cover	couvrir	cubrir, tapar
begrenzen	to limit, to restrict	limiter	limitar, circunscribir confinar
Begrenzung	boundary	la limitation, la délimitation	el límite, la limitación

Begrenzungsfläche	bounding surface	la face, la surface	la superficie lindera; la superficie de limitación; la superficie limitante
hintere B.	posterior bounding surface	la face postérieure	la superficie posterior
vordere B.	anterior bounding surface	la face antérieure	la superficie anterior
behandeln	to treat	traiter	tratar, curar
Behandlung	treatment	le traitement, thérapeutique (f.); thérapie, f.	el tratamiento
Lichtbehandlung	light-treatment	le traitement par les bains de lumière, traitement par l'irradiation	el tratamiento con la luz; fototerapia
beidäugig	binocular	binoculaire	binocular
beleuchten, durchleuchten, belichten	to illuminate	éclairer, illuminer, éclairer par transparence	iluminar, alumbrar
Beleuchtung, Belichtung	illumination	l'éclairage, m.	la iluminación, el alumbrado
fokale Beleuchtung des Auges	focal illumination of the eye	l'éclairage focal de l'œil	iluminación focal del ojo
seitliche Beleuchtung des Auges	lateral illumination	l'éclairage latéral de l'œil	la iluminación lateral del ojo
Belichtung s. Beleuchtung	—	—	—
Beleuchtungslinse	illuminating lens	lentille (f.) d'éclairage	el lente de iluminación
beobachten	to observe	observer, examiner	observar, mirar,
Beobachter	observer	observateur, m.	observador
Beobachtung	observation	l'observation, f., examen, m.	la observación
Beobachtungsgabe	faculty for observation	la faculté d'observation	la facultad de observación
Berichtigung s. Ausgleich	—	—	—
beschützen	to protect	protéger	proteger, defender
bestimmen	to ascertain, to determine	déterminer, mesurer	determinar, disponer

Bestimmung	determination	la détermination, la mesure	la determinación, la disposición
bestrahlen	to radiate	irradier	irradiar; dirigir la irradiación
Bestrahlung	radiation	irradiation, f.; radiation, f.	la irradiación
Bestrahlungsapparat	radiation apparatus	l'appareil (m.) radiateur	el (aparato) irradiador
Augenbestrahlungsapparat nach Koeppe	Koeppe Eye Radiation Apparatus	appareil de Koeppe pour l'irradiation de l'œil	aparato de Koeppe para radiación del ojo
betrachten = anblicken	to view	regarder, considérer	mirar, ver, contemplar
bewegen	to move	remuer, déplacer, mouvoir, bouger	mover
beweglich	movable	mobile, se déplaçant	movible
Beweglichkeit	mobility	la mobilité	la movilidad, el movimiento
Bewegung	movement, motion	le mouvement, le déplacement	el movimiento
Bild	image, picture	l'image, f.	la imagen
aufrechtes Bild	erect image	image droite	la imagen recta; ..... derecha
umgekehrtes Bild	inverted image	image renversée	la imagen invertida
Bild in der Achse	axial image	l'image sur l'axe	la imagen sobre el eje
Bildgröße	size of the image	la grandeur de l'image	el tamaño de la imagen
bildseitig	(on the) image side	-image; dans l'espace-image (par rapport à un verre correcteur ou à un système optique)	del lado de la imagen
bildseitiger Brennpunkt	focus on the image side	le foyer-image	foco-imagen
Bindehaut	conjunctiva	la conjonctive	la conjuntiva
Bindehautnerven	conjunctival nerves	les nerfs de la conjonctive	los nervios de la conjuntiva
Bindehautkatarrh	conjunctivitis	la conjonctivite	la conjuntivitis
blau	blue	bleu	azul
bläulich	bluish	bleuâtre	azulado, -a
Blende	stop, diaphragm, diaphram	le diaphragme	el diafragma, el obturador

Gesichtsfeld-blende	field stop	le diaphragme de champ	el diafragma del campo visual
strahlen-begrenzende Blenden im Auge	pencil-restricting diaphrams in the eye	des diaphragmes qui limitent dans l'œil le faisceau des rayons utiles	los diafragmas restrictivos de haces luminosos en el ojo
Blendenöffnung	diaphram aperture	l'ouverture (f) du diaphragme	la abertura del diafragma
Blick	look, view	le regard	la mirada
blicken	to look	regarder, voir (en vision directe), fixer	mirar, ver
das blickende Auge	the movable eye, the moving eye	l'œil qui tourne dans l'orbite pour regarder les objets; l'œil mobile	el ojo en función
Blickfeld	field of vision, range of vision	le champ visuel, le champ de vision, le champ de regard	el campo visual
beidäugiges Bl.	binocular field of vision	le champ visuel binoculaire, champ de regard binoculaire	el campo visual binocular
brauchbares Bl.	field of useful vision	le champ de regard utilisable	el campo visual utilizable
dingseitiges Bl.	field of vision on the object side	le champ de regard dans l'espace-objet	el campo visual objetivo
das ganze Bl.	the entire field of vision	champ total de vision, champ total de regard	el campo visual íntegro,
großes Bl.	large field	le champ de regard étendu	gran campo visual
Blickfeldblende	field stop	le diaphragme du champ	el diafragma del campo visual
Blicklinie	line of vision	la ligne de regard, la ligne de visée	la linea visual
Blickrichtung	direction of sight, line of sight	la direction de regard	la dirección de la mirada

Hauptblickrichtung	principal direction of sight, principal line of sight	la direction principale du regard, la direction de regard principale	la dirección principal de la mirada, la mirada principal
bei schiefer Blickrichtung	in an obliquely looking eye, when the eye is looking in oblique directions, when viewed at an angle	dans les directions obliques du regard, si on regarde obliquement	en dirección de la mirada oblicua, (cuando el ojo mira en sentido oblicuo)
Blickwinkel	angle of view	l'angle (m) de regard	ángulo visual
blind	blind	aveugle	ciego, ciega
fast blind	nearly blind	presque aveugle	casi ciego
er wurde blind	he became blind, he lost his sight	il devint aveugle	cegaba, cego quedó ciego
starblind	blind through cataract	cataracté	ciego (por los efectos) de (la) catarata
das Auge erblindet allmählich	the eye gradually loses its sight	l'œil perd peu à peu la vision	el ojo pierde paulatinamente la vista
der blinde Fleck = Papille	the blind spot or the papilla	papille (f.), tache (f.) aveugle, tache le Mariotte, punctum caecum	la mancha ciega; la papila
Veränderung des blinden Fleckes	change in the blind spot	la modification de la tache de Mariotte	la alteración de la papila
der Blinde	the blind man	l'aveugle, m.	el ciego
die Blinde	the blind woman	l'aveugle, f.	la ciega
die Blinden	the blind	les aveugles	los ciegos, las ciegas
der Blindgeborene	the congenitally b ind, the man blind from birth	l'aveugle-né (m.), l'aveug e de naissance	el nacido ciego; el ciego de nacimiento
Blindheit	blindness	la cécité	la ceguera; la ceguedad

Starblindheit	blindness caused by a cataract	la cécité qui résulte d'une cataracte, la cécité due à la cataracte	la ceguera de catarata; la ceguera por la catarata
blinzeln	to wink	cligner	guiñar, pestañear
Blutgefäße	blood vessels	les vaisseaux sanguins	los vasos (sanguíneos)
Blutkörperchen	blood corpuscles	les globules (m.) du sang	la hematia glóbulo de la sangre
Bogen [eines Kreises]	arc	l'arc, m. [de cercle]	el arco
Braue	eye-brow	le sourcil	la ceja
braun	brown	brun, brune	(color) castaño; moreno
Brechkraft	refractive power	la puissance la réfringence	el poder de refracción; la refringencia
Gesamtbrechkraft	total refractive power	la puissance totale	el poder de refracción total
breit	broad, wide	large	ancho
Breite	breadth, width	la largeur	el ancho, la anchura
Breitenwahrnehmung	space perception	la perception de largeur de l'œil	la percepción del ancho
Brennebene	focal plane	le plan focal	el plano focal
Brennpunkt	focus	le foyer	el foco
dingseitiger Br.	focus on the object side	le foyer objet de l'œil	el foco del lado del objeto; el foco-objeto
Brennweite	focal length	la distance focale	distancia focal
mit kurzer Brennweite	with short focal length	avec distance focale courte	de distancia focal corta
mit langer Brennweite	with long focal length	avec distance focale longue	de distancia focal larga
Bulbus (Augapfel)	eye-ball, bulbus	le globe oculaire, le globe de l'œil, le bulbe, la prunelle	el globo del ojo, el bulbo ocular
Bulbusvolumen	volume of the eye-ball	le volume du globe oculaire	el volumen del bulbo ocular
retrobulbäre Blutungen bei der retrobulbären Neuritis	retrobulbar hæmorraghes in acute cases of retrobulbar neuritis	hémorrhagies rétrobulbaires dans la névrite rétro-bulbaire	hemorragias en la neuritis retrobulbar

Bündel	pencil, ray	le faisceau dans l'espace à trois dimensions	el haz
Büschel [Mehrzahl]	pencils, rays	faisceaux plans	los haces
schiefe Büschel	oblique pencils, oblique rays	faisceaux obliques	los haces oblicuos

C

Cholesterin- und Kalkkriställchen [beim erkrankten Augenhintergrund]	micro-crystals of cholesterin and lime	de petits cristaux de cholestérine et de chaux [dans les affections du fond de l'œil]	los micro-cristales de colesterina y cal (en el fondo del ojo enfermo)
Cholesterinsplitterchen und Kalkteilchen	cholesterin splinters and particles of lime	éclats de cholestérine et particules de chaux	las partículas de colesterina y cal
chronisch	chronic	chronique	crónico

D

Degeneration	degeneration	la dégénérescence	la degeneración
Degenerationsherd	centre of degeneration	le foyer de dégénérescence	el foco de degeneración
die kleinsten Degenerationsherdchen der Netzhaut	the minutest centres of degeneration of the retina	les moindres foyers de dégénérescence de la rétine	los focos minimales (diminutos) de degeneración de la retina.
dehnen [von der Netzhaut]	to stretch	étirer [en parlant de la rétlne]	estirar, extender
deutlich	distinct, sharp	distinct, e net, nette	claro, marcado, preciso
Deutlichkeit	distinctness	la netteté	la claridad, la nitidez
Diagnose	diagnosis	le diagnostic	la diagnosis el diagnóstico
Differential-Pupilloskop nach Prof. v. Heß	Prof. v. Hess's Differential Pupilloscope, von Hess Differential Pupilloscope	le pupilloscope différentiel du professeur v. Hess	el pupiloscopio diferencial según el Prof. von Hess

Dingpunkt	object point	le point-objet	el punto del objeto;
dingseitig	on the object side	du côté objet, dans l'espace objet	del lado del objeto; objetivo
dioptrische Störungen	dioptric disturbances	les troubles (m.) dioptriques	perturbaciones dioptricas
direkt	direct	direct, e	directo, -a
disparat	disparate	disparate	directamente
			no correspondiente
Divergenz	divergency	la divergence	la divergencia
das Auge befindet sich in Divergenzstellung	the squint is divergent	l'œil se trouve en divergence	el ojo se halla en divergencia
divergent	divergent	divergent, e	divergente
divergieren	to diverge	diverger	divergir, desviar
Doppelbild	double image	l'image double (f.)	la imagen doble
gekreuzte Doppelbilder	crossed double images, heteronymous diplopia	images doubles hétéronymes, images doubles croisées	imágenes dobles cruzadas
gleichliegende D.	like-positioned double images, homonymous diplopia	images doubles homonymes	imágenes dobles homónimas
drehen [vom Auge]	to turn, to move, to rotate	tourner	girar, mover
Drehpunkt	center of rotation	le centre de rotation	el punto de rotación; el centro de rotación
Drehpunktsabstand	distance between the centers of rotation	la distance des centres de rotation	la distancia entre los puntos de rotación; entre los centros de rotación
Drehung	rotation	la rotation	la vuelta, la rotación
Augendrehung	movement of the eye, rotation of the eye	la rotation de l'œil	el movimiento del ojo; la rotación ocular

Dunkelanpassung	dark-adaptation	l'adaptation (f.) à l'obscurité	la adaptación al obscuro
bei fortschreitender Dunkelanpassung	in progessive dark-adaptation	à mesure que l'adaptation à l'obscurité progresse	en la adaptación progresiva al obscuro
durchleuchten = beleuchten	to illuminate, to transilluminate	éclairer (par transparence)	iluminar
zur seitlichen Durchleuchtung des Auges	to illuminate the eye from the side	pour éclairer l'œil latéralement, pour l'éclairage latéral de l'œil	para iluminar el (los) ojo(s) lateralmente
zur Durchleuchtung des Auges und zur Skiaskopie	for transmitting light through the eye and for sciascopic examinations	pour faire pénétrer la lumière dans l'œil et pour la skiascopie	para iluminar el ojo y para la esciascopia (esquiascopia)
Durchmesser	diameter	le diamètre	el diametro
durchsichtig	transparent	transparent, e	transparente

E

Ebene	plane	plan, m.; surface (f.) plane	la superficie plana; el plano;
einäugig	one-eyed	borgne, monophtalme	tuerto, -a, monocular
ein Einäugiger	a man with one eye	un borgne	un tuerto
Einfallswinkel	angle of incidence	l'angle (m.) d'incidence	el ángulo de incidencia
einstellen [z. B. das Auge]	to set [the eye]	régler [l'œil]	ajustar, graduar, acomodar, adaptar
Einstellen eines Auges	setting an instrument to an eye	le réglage d'un œil	el ajuste visual la adaptación del ojo
Einstellung	reference	la mise au point	el ajuste, la graduación, el enfoque
Einstellungsebene	plane of reference	le plan de mise au point	el plano de ajuste; el plano de enfoque

Einstellungsfläche	surface of reference	la surface de mise au point	la superficie de ajuste; ..... de enfoque
eintreten [in das Auge]	to enter	pénétrer [dans l'œil]	entrar, incidir
Eintritt [in das Auge]	entrance [into the eye]	l'entrée (f.) dans l'œil	la entrada (de los rayos) en el ojo
Element	element	l'élément, m.	el elemento
emmetrop = normalsichtig	emmetrope = normal-sighted	emmétrope; qui a la vue normale	emétrope de vista normal
Empfängerschädigungen	lesions of the bacillary layer	lésions (f.) des éléments récepteurs	lesiones de los elementos receptores
empfindlich	sensitive	sensible	sensible
Empfindlichkeit	sensibility, sensitivity	la sensibilité	la sensibilidad
Unterschieds-Empfindlichkeit	sensitivity to variation	la sensibilité différentielle	la sensibilidad diferencial; la diferencia de sensibilidad
motorische U.-E.	motor sensitivity to variation	la sensibilité motrice différentielle	la sensibilidad diferencial motriz
optische U.-E.	optical sensibility to variation	la sensibilité optique différentielle	la sensibilidad diferencial óptica
konsuelle U.-E.	consensual sensibility to variation	la sensibilité différentielle consensuelle	la sensibilidad diferencial consensual
Empfindung	sensation	la sensation	la sensación; la sensibilidad; el sentimiento
Entfernung	distance	distance f.; éloignement, m.	la distancia
Entfernung [der Linse]	removal [of the lens]	l'ablation (f.) [du cristallin]	la separación, extirpación, ablación (del cristalino)
Entspannung [der Akkommodation]	relaxing [of accommodation]	le relâchement [de l'accommodation]	la relajación (de la acomodación)
entzünden, sich	to become inflamed	s'enflammer	inflamar(se)
entzündet	inflamed	enflammé, e	inflamado, -a
Entzündung [der Augen]	inflammation of the eye, ophthalmia	l'inflammation (f.) [de l'œil], l'ophtalmie, f.	la inflamación de los ojos la oftalmia

31204

erblinden das Auge erblindet	to lose one's sight the eye becomes blind	perdre la vue, devenir aveugle l'œil devient aveugle	perder la vista quedarse ciego; el ojo perdió la vista; el ojo quedó ciego
Erblindung	loss of sight	la perte de la vue	privación de la vista; la ceguera,
Erhebung	elevation	la hauteur	la elevación, la altura
Erhebungswinkel	angle of elevation	l'angle (m.) de hauteur	el ángulo de elevación; desviación vertical
erkranken	to disease	tomber malade	enfermar
Erkrankung	illness	la maladie, l'affection, f.	la enfermedad
entzündliche Erkrankungen	inflammatory affections	maladies infectueuses	las enfermedades inflamatorias
ermüden	to tire, to fatigue	fatiguer	fatigar-se, cansar-se
ermüdet	tired, fatigued	fatigué, e	cansado, fatigado, -a
Ermüdung	fatigue	la fatigue	la fatiga, el cansancio
Exophthalmometer Spiegel-E. nach Prof. Hertel	Exophthalmometer Prof. Hertel's Reflecting Exophthalmometer	l'exophtalmomètre, m. Exophtalmomètre à miroirs du Professeur Hertel	el exoftalmómetro el exoftalmómetro de espejo según Hertel
Exophthalmos [= Glotzauge]	exophthalmia	l'exophtalmie, f.	la exoftalmía
Zunahme des E.	increase of the exophthalmia	l'augmentation (f.) de l'exophtalmie	el aumento de la exoftalmía
Abnahme des E.:	diminution of the exophthalmia	la diminution de l'exophtalmie	la regresión de la exoftalmía
1. bei entzündlichen Orbitalaffektionen	1. occurring in inflammations of the orbital cavity	1. dans les affections inflammatoires de l'orbite	1. en manifestaciones inflamatorias de la órbita

LIBRARY
JUL 21 1933
U. S. PATENT OFFICE

2. bei retrobulbären Blutungen	2. in retrobulbar haemorraghes	2. dans les hémorrhagies rétrobulbaires	2. en hemorragias retrobulbares
3. bei Fremdkörpern	3. in the presence of foreign bodies	3. quand il s'agit de corps étrangers	3. en cuerpos extraños
4. bei Tumor der Orbita und ihrer Nebenhöhlen	4. tumour of the orbital and adjacent cavities	4. dans les cas de tumeurs de l'orbite ou des cavités voisines	4. en tumores de la órbita y de las cavidades vecinas
5. bei Morbus Basedowii	5. in exophthalmic goitre	5. dans la maladie de Basedow	5. en la enfermedad de Basedow

F

Farbe	colour	la couleur	el color
Farbenabweichungen	chromatic aberrations	aberrations (f.) chromatiques	las aberraciones cromáticas
Farbenempfindung	sensation for colours, chromatic sensation	la sensation des couleurs, la sensation chromatique	concepto cromático; sensación de colores
Farbengleichheit	identity of colours, chromatic identity	l'identité (f.) des couleurs, l'identité chromatique	la identidad de colores; homología cromática
farbig	chromatic	chromatique	cromático, -a coloreado, -a
Faser	fibre	la fibre	la fibra
Nervenfaser	nerve fibre	fibres nerveuses	el filamento la fibra nerviosa
Nervenfaserschädigungen	lesions of nerve fibres	lésions des fibres nerveuses	lesiones de las fibras nerviosas
Faserung der Linse	fibrillation of the lens	les fibres du cristallin	las fibras del cristalino
Feinheiten	fine details	fins détails	los detalles (finos)

fehlsichtig = ametrop	defective sight, ametropic	amétrope	amétrope; de vista defectuosa
hochgradig fehlsichtig	extremely ametropic	fortement amétrope, très amétrope	fuertemente amétrope; amétrope de alto grado
schwach fehlsichtig	slightly ametropic	légèrement amétrope, faiblement amétrope	ligeramente amétrope
ein Fehlsichtiger	an ametropic person	un amétrope	un amétrope
ein hochgradig Fehlsichtiger	an extreme ametrope	un amétrope fort	un amétrope de alto grado
Fehlsichtige	ametropic persons	des amétropes	amétropes
mäßig Fehlsichtige	moderately ametropic individuals	sujets présentant une amétropie moyenne	ligeramente amétropes; enfermos de ametropia leve
ein alterssichtiger Fehlsichtiger	a presbyopic ametrope	un amétrope presbyte	un amétrope présbite
das fehlsichtige Auge	the eye with defective sight, defectively sighted eye	l'œil amétrope	el ojo amétrope
Fehlsichtigkeit	ametropia	l'amétropie, f.	la ametropia
Ausgleich d. F.	correction of ametropia	la correction de l'amétropie	la corrección de la ametropia
hochgradige F.	extreme ametropia	l'amétropie forte	la ametropia de alto grado
			la ametropia muy pronunciada
Grad der F.	degree of ametropia	le degré de l'amétropie	el grado de ametropia
reine F.	simple ametropia	l'amétropie pure	la ametropia simple
Ferne	distance	objets éloignés	las (grandes) distancias las lejanías

Fernpunkt	far-point	le punctum remotum	el punto remoto
Fernpunkt-abstand	far-point distance	la distance du punctum remotum	la distancia del punto remoto
Fernpunkt-sucher, nach Thorner	Thorner's Far-point Finder	Chercheur du remotum de Thorner	el buscador del punto remoto según Thorner
Fläche	surface	la surface	el plano, la superficie
Fixationsmarke [im Augenabstandsmesser]	fixation point	le point de fixation [dans l'instrument destiné à la mesure de la distance des yeux]	señal de fijación (en el medidor de la distancia interocular)
Fleck	spot	la tache	la mancha; la opacidad
der blinde Fleck = Papille	the blind spot or the papilla	papille (f.); tache (f.) aveugle; tache de Mariotte, punctum caecum	la mancha ciega; la papila
Veränderung des blinden Flecks	change in the blind spot	la modification de la tache de Mariotte	la alteración de la papila
der blinde Fleck ist der Ort, an dem der Sehnerv und die Gefäße in das Auge eintreten	the papilla is the spot where the optic nerve and the vessels enter the eye	la papille est la place où pénètrent dans l'œil le nerf optique et les vaisseaux	la papila es el punto, donde el nervio óptico y los vasos entran en el ojo
Flimmern des Auges s. Augenflimmern	—	—	—
fokal	focal	focal, e	focal
fokale Beleuchtung des Auges	focal illumination of the eye	l'éclairage focal de l'œil	la iluminación focal del ojo
Form	form	la forme	la forma
frei von	free from	exempt de	libre de, exento, -a de
Fremdkörper	foreign body	le corps étranger	los cuerpos extraños

Füllperspektiven	plenar perspectives, plenary perspectives	les perspectives de remplage	las perspectivas complementarias
Fünfpunktblende	five-point diaphragme	le diaphragme à cinq points	el diafragma de cinco puntos

G

gallertartig	jelly-like	comme une sorte de gelée	gelatinoso, -a jaleoso, -a
Gebrechen	infirmity	l'infirmité, f. le défaut	el defecto; las molestias; la dolencia
Augengebrechen körperliche G.	infirmities of the eye physical defects, bodily defects	infirmités des yeux défauts corporels, défauts physiques	las molestias de los ojos los defectos físicos
Gefäß Blutgefäße	vessel blood vessels	le vaisseau vaisseaux sanguins	los vasos los vasos sanguineos
Gefäßrest	residual vessel	le reste de vaisseaux	el resto vascular
Gehirn	brain	le cerveau	el cerebro
Genauigkeit	accuracy	la précision	la exactitud la precisión
Gesamtbrechkraft	total refractive power	la puissance totale	la fuerza de refracción total; el poder de refracción total; la refringencia total; la refracción total
Gesamthelligkeit	total intensity	la clarté générale	la lucidez total
Gesichtsfeld s. Blickfeld	—	—	—
Gesichtsfeldblende s. Blickfeldblende	—	—	—

Gewebe [des Auges]	tissues [of the eye]	les tissus (m.) [de l'œil]	los tejidos del ojo
feine Gewebeteilchen im Auge	fine particles of the tissue of the eye	les particules fines des tissus de l'œil	las partículas finas de los tejidos ópticos
Gewebsbilder	images of the tissues	les images des tissus	las imagines de los tejidos
winzige Gebilde in den Geweben = Ultramikronen	minute structures in the tissues of the eye = ultramicrons	des particules très fines des tissus de l'œil = ultramicrons	las formaciones diminutas en los tejidos; los ultramicrones
Gewebeteile	components of tissues	les parties des tissus	los elementos de los tejidos
Wesen der Gewebeteile	nature of the tissue components	la nature des tissus	la naturaleza de los tejidos
tuberkulöse Gewebe	tubercular tissues	des tissus atteints de tuberculose	los tejidos tuberculosos
Gewebs- und Struktureigentümlichkeiten	pecularities of the various tissues and structures	les particularités des tissus et de leur structure	las particularidades de los diferentes tejidos y estructuras
Gitter-Grenzflächen [in den Augenmedien]	grating-like boundary surfaces [within the media of the eye]	les surfaces limitantes réticulées [dans les milieux de l'œil]	las superficies reticuladas (en los medios del ojo)
Glanz	brightness, brilliancy	l'éclat, m.	el brillo; el lustre
glänzen	to radiate, to be bright	briller	brillar; resplandecer
glänzend	bright, brilliant	brillant, e; luisant, e	brillante; lustroso -a
Glaskörper	vitreous humour	corps vitré, humeur vitré	el humor vitreo
ist eine gallertartige, durchsichtige Masse	is a jelly-like transparent mass	est une sorte de gelée transparente	es una masa gelatinosa y transparente
die tieferen Glaskörperschichten	the deeper strata of the vitreous humour	les parties profondes du corps vitré	las capas profundas del humor vitreo

Gerüst des Glaskörpers	the stroma of the vitreous humour	le tissu du corps vitré	la estructura del humor vitreo
feinfaseriges und feinmaschiges Gerüstwerk	close meshwork of fine fibres	la structure de filaments fins et de mailles fines	la estructura fina de filamentos y mallas
der Glaskörper in seiner lebenden, vielgestaltigen Form	the living vitreous in its manifold forms	le corps vitré vivant si polymorphe	el humor vitreo en su composición multiforme; la composición multiforme del humor vitreo
ein lichtstarkes, wogendes Faltengerüst [des Glaskörpers]	a highly transmissive seething structure of folds	un entrecroisement ondoyant et lumineux de plis	un grupo de pliegues oscilante y muy luminoso
spärliche Fasern, Streifen oder Membranen [des Glaskörpers]	a slender arrangement of fibres, striae or membranes	quelques fibres, raies ou membranes	escasas fibras, tiras, o membranas
pathologische Veränderungen [des Glaskörpers]	pathological changes [of the vitreous humour]	les modifications(f.) pathologiques [du corps vitré]	las alteraciones patológicas
hintere Hälfte des lebenden Glaskörpers	posterior half of the living vitreous	la portion postérieure du corps vitré	la porción posterior de la hialoides
die feinsten histologischen Strukturverhältnisse [des Glaskörpers]	the finest histological details of structure [of the vitreous humour]	les structures histologiques les plus délicates [du corps vitré]	las estructuras histológicas más finas (del humor vitreo)
Glasmacherstar	glass-house cataract	la cataracte (f.) des verriers	la catarata de vidrieros
Gleichförmigkeit [einer Bewegung]	conformity, uniformity [of a movement]	la conformité, l'égalité (f.) [d'un mouvement]	la uniformidad, homología, constancia (de un movimiento)
Gleichgewicht	balance	l'équilibre, m.	el equilibrio

Gleichheit	equality, identity	l'égalité, f. conformité, f.	la igualdad
auf Gleichheit einstellen	to adjust to uniformity, to focus to uniformity	mettre au point d'égalité	igualar
Glotzauge s. Exophthalmos	—	—	—
Goldbergkeil	Goldberg wedge	le coin de Goldberg	la cuña de Goldberg
Grad	degree, amount	le degré	el grado
Größe	size	grandeur, f.; dimension, f.	el tamaño, la magnitud, el grandor, la dimensión
Güte der Abbildung	merits of the images	la qualité de l'image	la cualidad de la imagen; la pureza de la imagen
Gullstrandsches Ophthalmoskop, das große gestattet die völlig reflexlose und schleierfreie Untersuchung des Augenhintergrundes bei monokularer und stereoskopischer Beobachtung	the Large Gullstrand Ophthalmoscope provides a means of examining the fundus oculi with one eye as well as stereoscopically in a manner which entirely does away with disturbing reflections and flares	grand ophthalmoscope de Gullstrand permet d'observer, avec un seul œil ou stéréoscopiquement, le fond de l'œil sans aucun réflexe ni voile	gran oftalmoscopio de Gullstrand permite examinar, con ausencia absoluta de reflecciones y halos, el fondo del ojo mediante la observación monocular y estereoscópica
für monokulare Untersuchung eingerichtet, mit Zeichengerät und Fixiereinrichtung, auf Instrumententisch mit Kinn- und Stirnstütze	arranged for monocular examination, with fixation device and drawing attachment, on instrument table, with chin and head rests	disposé pour l'examen monoculaire, avec dispositif de fixation, appareil à dessiner, mentonnière et appui-front sur la table porte-instruments	arreglado para la investigación monocular, con útiles para dibujar, dispositivo fijador y mesa de instrumentos con apoyo de la barba y frente

für stereoskopische Untersuchung eingerichtet (mit binokularer Fernrohrlupe)	arranged for stereoscopic examination (with binocular telescopic magnifier)	disposé pour l'observation stéréoscopique (avec la téléloupe binoculaire)	instalado para exámenes estereoscópicos (con la telelupa binocular)

H

Handophthalmoskop (s. auch Opthalmoskop)	hand ophthalmoscope	ophtalmoscope (m.) à main	oftalmoscopio de mano
Hauptblickrichtung	principal direction of sight, principal line of sight	la direction principale du regard, la direction de regard principale	la dirección principal de la mirada
Hauptperspektive	principal perspective	la perspective principale	la perspectiva principal
Hauptpunkt	principal point	le point principal	el punto principal
Hauptpunktsbrechwert = axiale Refraktion	principal-point-refraction of the eye or axial refraction	la réfraction rapportée au point principal ou la réfraction axiale	la refracción del punto principal; la refracción principal, la refracción axil
Hauptschnitt	principal section	la section principale	la sección principal el corte principal; el meridiano principal
senkrecht. H.	principal vertical section	la section principale verticale	el meridiano vertical
wagrechter H.	principal horizontal section	la section principale horizontale	el meridiano horizontal

Hellanpassung	bright adaptation	l'adaptation (f.) à la lumière	la adaptación a la luz
eine möglichst gute und längere Hellanpassung	an excellent and prolonged bright adaptation	une adaptation aussi bonne que possible et assez longue à la lumière	una adaptación a la luz en lo posible buena y prolongada
Helligkeit	intensity	la clarté, la luminosité	la claridad, luminosidad lucidez
Helligkeitsunterschiede	variations in the intensity	différences de clarté	las diferencias luminosas
Helligkeitsveränderungen	intensity changes	modifications de la luminosité	variaciones luminosas
herabsetzen	to diminish	diminuer	disminuir, bajar, reducir
Hintergrund des Auges	fundus of the eye	le fond de l'œil	el fondo del ojo
alle Feinheiten des Augenhintergrundes	all the fine details of the fundus oculi	tous les fins détails du fond de l'œil	todos los detalles del fondo del ojo;
histologisch	histological	histologique	histológico -a
Höhle s. Augenhöhle			
Hornhaut	cornea	la cornée	la cornea
Aufbau d. H.	construction of the cornea	la structure de la cornée	la estructura de la cornea
Durchmesser der H.	diameter of the cornea	le diamètre de la cornée	el diametro de la cornea
Einzelheiten der Hornhaut	details of the cornea	les détails de la cornée	los detalles de la cornea
Hornhautbreite	width of the cornea	la largeur de la cornée	el ancho de la cornea
Hornhautdicke	thickness of the cornea	l'épaisseur (f.) de la cornée	el espesor, el grueso de la cornea
Hornhauthinterfläche	posterior surface of the cornea	la face postérieure de la cornée	la superficie posterior de la cornea
Hornhautkrümmung	curved profile of the cornea	la courbure de la cornée	la curvatura de la cornea
Hornhautmikroskop	corneal microscope	microscope cornéen	el microscopio corneal

Hornhautnarben	corneal scars	les cicatrices de la cornée	las cicatrices de la cornea
Kalkdegeneration der Hornhautnarben	calcareous degeneration of the corneal scars	la dégénérescence calcaire des cicatrices de la cornée	la degeneración calcárea de las cicatrices corneales
Hornhautnerven	corneal nerves	les nerfs de la cornée	los nervios de la córnea
markhaltige Umgebung der Hornhautnerven	the medullated environment of the corneal nerves	gaine médullaire des nerfs de la cornée	la envoltura medular de los nervios de la cornea
Hornhautprofil	profile of the cornea	le profil de la cornée	el perfil de la cornea
lotrechtes H.	vertical profile of the cornea	le profil vertical de la cornée	el perfil vertical de la cornea
untere Hälfte des H.	lower half of the corneal profile	la moitié inférieure du profil	la mitad inferior . . . ,
obere Hälfte des H.	upper half of the corneal profile	la moitié supérieure du profil	la mitad superior del perfil de la cornea
Hornhautscheitel	corneal vertex, apex of the cornea, vertex of the cornea	le sommet de la cornée	el vértice de la cornea
vorderer H.	anterior corneal vertex	le sommet antérieur de la cornée	el vértice anterior de la cornea
Hornhautsubstanz	corneal substance	la substance de la cornée	la substancia corneal
doppeltbrechende H.	double refracting properties of the corneal substance	la substance biréfringente de la cornée	la substancia corneal de refracción doble
Hornhautsystem	corneal system	le système cornéen	el sistema corneal
Hornhautvorderfläche	front surface of the cornea	la face antérieure de la cornée	la cara anterior de la cornea

Hornhautwand	wall of the cornea	la paroi de la cornée	la pared de la córnea
das lebende Endothel der hinteren Hornhautwand	the living endothelium of the posterior wall of the cornea	l'endothélium vivant de la paroi postérieure de la cornée	el endotelio vivo de de la pared posterior de la córnea
das Oedem des Epithels oder Endothels der Hornhaut	the œdema of the epithelium or endothelium of the cornea	l'œdème de l'épithélium et de l'endothélium de la cornée	el edema del epitelio o del endotelio de la córnea
Horopter, der die im indirekten Sehen einfach gesehenen Dingpunkte (der Horopter)	the horopter object point perceived singly by indirect seeing (the horopter)	le horoptère, points-objets vus simples en vision indirecte (Horoptère)	el horópter; el oróptero; los puntos-objeto vistos simples en la mirada indirecta (el horópter)
hyperopisch = übersichtig	hypermetropic, hyperopic	hypermétrope, hyperope	hipermétrope

I

Index	index	indice (m.) de réfraction	el índice
Totalindex	total refractive index	indice total	el índice total
indirekt	indirect	indirect, e	indirecto, -a
Iris = Regenbogenhaut	iris	l'iris, m.	el iris
Irisöffnung	iris-opening	l'ouverture de l'iris, pupille (f.)	la abertura del iris
der Sphinkter der Iris	the sphincter of the iris	le sphincter de l'iris	el esfínter del iris

K

Kalkdegeneration der Hornhautnarben	calcareous degeneration of the corneal scars	la dégénérescence calcaire des cicatrices de la cornée	degeneración calcárea de las cicatrices corneales
Kalkeinlagerungen	calcareous deposits	des dépôts calcaires	depósitos calcáreos

Kammerwasser	aqueous humour	l'humeur aqueuse	el humor acuoso
Kammerwinkel	chamber-angle, iridic angle	l'angle (m.) de la chambre antérieure, angle irido-cornéen	el ángulo de la camara
Keratometer nach Wessely dient eigentlich zur Bestimmung der Hornhautbreite	Wessely Keratometer is primarily intended for measuring the width of the cornea	Keratomètre (m.) de Wessely est spécialement destiné à mesurer la largeur de la cornée	el queratometro de Wessely se aplica especialmente dicho para medir el ancho de la cornea
Kernlinse	nuclear lens	la lentille nucléaire	el nucleo del cristalino
die mittleren, stärker brechenden Schichten der Kernlinse	the central, more highly refracting strata of the nuclear portion of the lens	les couches centrales plus réfringentes de la lentille nucléaire	las capas medias más refringentes del nucleo del cristalino
Kittliniennetz: das zwischen den Hornhautfasern gelegene Kittliniennetz	the retiform connective tissue	le réseau du ciment interfibrillaire	la red conectiva situada entre los hacecillos corneales
Kleinheit	smallness	la petitesse	la pequeñez
Knochen	bone	l'os, m.	el hueso
knochig	bony	osseux, se	oseo -a
Kombinations-Pupilloskop nach v. Heß	von Heß Combination Pupilloscope	la pupilloscope-combinaison de von Hess	el pupiloscopio combinado según von Hess
komplementär	complementary	complémentaire	complementario -a
Komplementärheit	complement	complément, m.	complemento
Knotenpunkt	point of junction	le point de jonction	el punto de intersección; corte (m.); punto de unión

Koeppesches binokulares Augenmikroskop	Koeppe Binocular Eye Microscope (Corneal Microscope)	microscope ophtalmoscopique binoculaire de Koeppe (microscope cornéen)	microscopio oftalmoscópico binocular según Koeppe; microscopio córneo; oftalmicroscopio binocular según Koeppe
Kontraktion	contraction	la contraction	la contracción
Kontrolle	control	le contrôle	la comprobación el control
kontrollieren	to control	contrôler	revisar, comprobar
Kontrollauge des Arztes	controlling eye of the physician	l'œil du médecin	el ojo revisor del oculista
Konvergenz	convergence, convergency	la convergence	la convergencia
das Auge befindet sich in Konvergenzstellung	the squint is convergent	l'œil se trouve en convergence	la vista es convergente; el ojo se halla en posición convergente
Konvergenzreaktion	convergency reaction	le réflexe de convergence	la reacción convergente
Konvergenzwinkel	angle of convergence	l'angle (m.) de convergence	el ángulo de convergencia
konvergieren	to converge	converger	convergir
Kopf	head	la tête	la cabeza
Kopfdrehung	movement of the head	la rotation de la tête	el movimiento . . ., la vuelta de la cabeza
Kopfhaltung	position of the head	la position de la tête	la posición . . ., la postura de la cabeza
Hin- und Herwenden des Kopfes	the moving of the head to and fro	mouvements de la tête vers la droite et vers la gauche	el menear la cabeza
eine unbequeme und unnatürliche Kopfhaltung	an inconvenient and unnatural position of the head	une position incommode et peu naturelle de la tête	una posición molesta y contranatural de la cabeza

körperlich	physical, bodily	corporel, le physique	corporal; físico -ca
körperliche Gebrechen	physical defects, bodily defects	défauts corporels, défauts physiques	los defectos físicos las dolencias físicas
Korrektion s. Ausgleich	—	—	—
Krampf	spasm	le spasme, la crampe	el espasmo; la convulsión
krankhaft	morbid	maladif, ve; morbide	enfermizo, mórbido -a; morboso -a
Krankheit	illness, sickness, disease [dauernde]	la maladie, affection, f.	la enfermedad, la dolencia, el mal
Krümmung	curvature	la courbure	la curvatura
Kuppelung	association	l'association, f.	la asociación
Kuppelung der beiden Augen	association between the two eyes	l'association des deux yeux	la asociación de ambos ojos
Kuppelung, die zwischen den Bewegungen beider Augen besteht	association which connects the motions of the two eyes	l'association entre les mouvements des deux yeux	la asociación que combina los movimientos de ambos ojos
die K. wird allmählich lockerer	the association becomes more or less constrained	l'association se relâche peu à peu	la asociación disminuye paulatinamente
Kursaugenspiegel	Student's ophthalmoscope	miroir (m.) ophtalmoscopique	(el) oftalmoscopio de enseñanza
ist ein einfacher Augenspiegel, namentlich für die Studierenden	is a simple model and is more particularly designed to meet the requirements of students	est un instrument simple en première ligne destiné aux étudiants	es un oftalmoscopio sencillo al servicio preferido de los estudiantes

kurzsichtig	myopic, near-sighted, short-sighted	myope; qui a la vue basse	miope; corto de vista
hochgradig	extremely	fortement myope, très myope	fuertemente
kurzsichtig ein Kurzsichtiger	near-sighted a near-sighted person	myope un myope	miope un miope, una miope
ein hochgradig K.	an extreme myop	un myope fort	un miope de alto grado
Kurzsichtige	near-sighted persons, myopes	des myopes	miopes
hochgradig Kurzsichtige	extremely near-sighted persons	des myopes forts	miopes de alto grado
kurzsichtiges oder myopisches Auge	near-sighted or myopic eye	l'œil myope ou œil à vue courte	el ojo miope o el ojo de vista corta
korrigiertes kurzsichtiges Auge	corrected near-sighted eye	l'œil myope corrigé	el ojo miope corregido
zu lang gebaute kurzsichtige Augen	myopic eyes of an excessive anatomical length	yeux myopes trop longs	ojos miopes de configuración larga
Kurzsichtigkeit	nearsightedness, myopia, shortsightedness	la myopie	la vista corta la miopia
Ausgleich der K.	correction of myopia	la correction de la myopie	la corrección de la miopia
hochgradige K.	extreme myopia	la myopie forte	la miopia muy pronunciada
Grad der K.	degree of myopia	le degré de myopie	el grado de la miopia
reine K.	simple myopia	la myopie pure	la miopia simple

L

Lage	location, position	la position	el lugar la posición
wagrechte od. Null-Lage	horizontal or zero position	le plan horizontal ou position zéro	la posición horizontal o de cero
Länge	length	la longueur	la longitud
lebendes Auge	living eye	l'œil vivant	el ojo vivo
die ultra- und polarisationsmikroskopische Erforschung des lebenden Auges	the ultramicroscopic and micropolariscopic study of the living eye	l'examen (m.) ultramicroscopique et polarimicroscopique de l'œil vivant	el examen ultramicroscópico y polarimicroscópico del ojo vivo
Lederhaut (Sklera)	sclerotic	la sclérotique	la esclerótica
leiden an	to suffer from	souffrir de, être atteint de	sufrir, padecer de
Leiden	disease	la maladie	la enfermedad
Leuchtpunkt	luminous point	le point lumineux	el punto luminoso
Licht	light	la lumière	la luz
Lichtbehandlung	light-treatment	le traitement par des bains de lumière	el tratamiento con la luz; la fototerapia
Lichtempfindlichkeit	sensitivity to light	la sensibilité à la lumière	la sensibilidad a la luz
krankhafte L.	morbid sensitivity to light	la sensibilité maladive à la lumière, photophobie (f.)	la sensibilidad morbosa a la luz
Lichtquelle	source of light	la source lumineuse	la fuente de luz; el manantial luminoso
künstliche Lichtquelle	artificial source of light	la source lumineuse artificielle	la fuente luminosa artificial
natürliche Lichtquelle	natural source of light	la source lumineuse naturelle	la fuenta de luz natural
Lichtreiz	sensation of light	l'impression (f.) lumineuse	la impresión de luz
Lichtsinn	light sense	sens lumineux	la sensación luminosa

Lichtsinnprüfer	Visual Photometer	l'appareil (m.) pour examiner la sensibilité pour la lumière	el medidor del concepto de la luz
auf rundem Fuß,	mounted on a round foot,	sur pied rond,	armado sobre pié redondo,
mit Lämpchen und Leitungsschnur,	with small lamp and flexible conductor,	avec lampe, cordon conducteur,	con lamparita e hilo conductor,
mit Fünfpunktblende und Goldbergkeil	with five-point diaphragm and Goldberg wedge	diaphragme à cinq points et coin de Goldberg	con diafragma de cinco puntos y cuña de Goldberg
mit vorgeschobenem Sehprobenrahmen und Blende, zur Feststellung des Sehvermögens und etwa vorgetäuschter Sehschwäche	with test type frame in position, and diaphragm for determining the visual capacity and for detecting simulated amblyopia	muni du châssis à caractères d'essai et du diaphragme, pour la détermination de l'acuité visuelle et le décèlement de l'amblyopie simulée	provisto del marco antepuesto para pruebas de lectura, y diafragma para determinar la capacidad visual y comprobar, en el caso dado, la debilidad de la vista simulada
Lichtsinnprüfer nach Birch-Hirschfeld	The Birch-Hirschfeld Visual Photometer	appareil (m.) de Birch-Hirschfeld pour examiner le sens lumineux	el aparato de Birch-Hirschfeld para examinar la sensación luminosa
dient zur Untersuchung von Personen auf Nachtblindheit	is adapted for examination in cases of noctalopia	sert à reconnaître l'héméralopie ou cécité nocturne	sirve al reconocimiento de la hemeralopia
Leuchtpunkt-Lichtsinnprüfer nach Birch-Hirschfeld	The Birch-Hirschfeld Luminous Point Visual Photometer	appareil à points lumineux de Birch-Hirschfeld pour l'examen du sens lumineux	el aparato de punto luminoso de Birch-Hirschfeld para determinar la sensación luminosa

Lid	eye-lid	la paupière	el párpado
oberes Augenlid	upper eye-lid	la paupière supérieure	el párpado superior
unteres Augenlid	lower eye-lid	la paupière inférieure	el párpado inferior
Linse	lens	le cristallin	el cristalino
alternde Linse	ageing lens	le cristallin vieillissant	el cristalino envejecido
jugendliche Linse	young lens	le cristallin jeune	el cristalino juvenil
Bau der Linse	structure of the lens	la structure du cristallin	la estructura del cristalino
geschichteter Bau der L.	laminated or stratified structure of the lens	la structure lamellaire du cristallin	la estructura estratificada del cristalino
Entfernung der L.	removal of the eye lens	l'ablation (f.) du cristallin	la extirpación del cristalino
Faserung der L.	fibrillation of the lens	structure (f.) élémentaire du cristallin	las fibras (los prismas) del cristalino
Kernlinse	nuclear lens	la lentille nucléaire	el nucleo del cristalino
Rindenschicht der L.	cortical layer	la couche corticale du cristallin	la cápsula del cristalino
Totalindex der L.	total refractive power of the lens	l'indice de réfraction total du cristallin	la refracción total del cristalino
die L. sieht ganz milchig und trüb aus	the lens presents a milky appearance	le cristallin a une apparence trouble et laiteuse	el cristalino tiene un aspecto muy turbio y lechoso
die Linse wird trüb	the lens becomes dim, the lens becomes opaque	le cristallin devient trouble	el cristalino se pone (se vuelve) turbio
getrübte L.	opaque lens	le cristallin opacifié	cristalino turbio, opaco
Trübung der L.	clouding of the lens, opacity of the lens	l'opacité (f.) du cristallin, troubles de transparence du cristallin, l'obscurcissement (m.) du cristallin	la opacidad del cristalino

linsenlos	lens-less, aphakic	aphaque	afaco; sin cristalino
lokalisieren	to localise	localiser	localizar
Luftbild der Netzhaut	aerial image of the retina	l'image aérienne de la rétine	el imagen aerea de la retina

M

Makula s. Netzhautgrube	—	—	—
mangelhaft	imperfect	défectueux, se	deficiente defectuoso, -a
höchstmangelhaft	very imperfect	très défectueux	muy defectuoso -a
Masse	mass	la masse	la masa
Maßstab	scale, ruler	la règle divisée, l'échelle (f.)	la escala, el metro
Medien [des Auges]	center of the eye	les milieux de l'œil	los medios (del ojo)
menschlich	human	humain, e	humano -a
messen	to measure	mesurer	medir
Meßinstrumente	measuring instruments	instruments (m.) de mesure	los instrumentos de medida
Messung	measurement	la mesure	la medida
verschiedene	various	diverses	varias
vergleichende	comparative	mesures	medidas
Messungen	measurements	comparatives	comparativas
Mitte [des Auges]	media of the eye	les milieux optiques de l'œil	el centro del ojo
monokular	monocular	monoculaire	monocular
Morbus Basedowii	exophthalmic goitre	la maladie de Basedow	la enfermedad de Basedow
Muskel	muscle	le muscle	el músculo
Muskelgleichgewicht des Auges	muscular balance of the eye	l'équilibre (m.) entre les muscles de l'œil	el equilibrio de los músculos ópticos
für Augen mit Muskelgleichgewichtsstörungen	for eyes affected by a disturbance of the muscular balance	dans le cas où l'équilibre entre les muscles de l'œil est troublé	para ojos de equilibrio muscular perturbado

Störung im Muskelgleichgewicht	disturbance of muscular balance	trouble (m.) ou perturbation (f.) dans l'équilibre des muscles des yeux	la perturbación del equilibrio muscular
Myopie s. Kurzsichtigkeit	—	—	—
myopisch s. kurzsichtig	—	—	—

N

nachtblind nachtblindes Auge	night-blind a night-blind eye	héméralope un héméralope	hemerálopo -a un ojo hemerálopo
Nachtblindheit	hemeralopia	l'héméralopie(f.), la cécité nocturne	la hemeralopia la ceguera nocturna
Prüfung auf N.	test for hemeralopia	constatation de l'héméralopie	la comprobación de la hemeralopia
nahe etwas in der Nähe betrachten	near to view near objects	proche, près examiner qch. de près	cerca, próximo -a mirar alguna cosa de cerca
Nahepunkt	near point	le punctum proximum	el punto próximo
Nahepunktskugel, deren Mittelpunkt mit dem Augendrehpunkt zusammenfällt	near point sphere the centre of which coincides with the point of rotation of the eye	la sphère du punctum proximum dont le centre coïncide avec le centre de rotation de l'œil	la esfera del punto próximo cuyo centro coincide con el centro de rotación del ojo
Nase	nose	le nez	la nariz
Nasenrand	contour of the nose	les bords du nez	el borde nasal

Nerv Nerven bis in die kleinsten Zweige Die Nerven zeigen einen Glanz, der sich aus feinsten Pünktchen zusammensetzt	nerve nerves down to the finest ramifications the nerves exhibit a lustre which is derived from diminutive point-like elements	le nerf ramifications (f.) les plus fines des nerfs les nerfs présentent un brillant composé de points très fins	el nervio nervios hasta las ramificaciones más finas los nervios enseñan un brillo que se compone de puntitos finísimos
Nervenelement	nerve element	l'élément nerveux	el elemento nervioso
Nervenenden	nerve endings	les terminaisons nerveuses	las terminaciones nerviosas
Zäpfchen und Stäbchen der N.	cones and rods	les cônes et les bâtonnets de la rétine	conos y bastoncitos de los nervios
Nervenfaser	nerve fibre	la fibre nerveuse	la fibra nerviosa
Nervenfaserenden	nerve fibre endings	les extrémités des fibres nerveuses	los extremos de las fibras nerviosas
Zäpfchenenden	cone endings	les extrémités des cônes	los extremos de los conos
Nervenfaserschädigungen	lesions of nerve fibres	des lésions des fibres nerveuses	las lesiones de las fibras nerviosas
Nervensubstanz	nerve tissue	la substance nerveuse	la substancia nerviosa
Nervensystem	nervous system	le système nerveux	el sistema nervioso
nervös	nervous	nerveux, se	nervioso -a
Netzhaut = innere Wandung des Auges	retina = inner wall of the eye	la rétine = la paroi intérieure de l'œil	la retina; la pantalla interior del ojo
Bild auf der N.	image on the retina, retinal image	l'image rétinienne, l'image sur la rétine	la imagen en la retina
Bild auf der N. wird um 30% gesteigert	the size of the retinal image is increased about 30%	l'image rétinienne est agrandie de 30%	la imagen en la retina resulta aumentada en un 30%
Ernährung der N.	nutrition of the retina	la nutrition de la rétine	la nutrición de la retina

N. wird gedehnt	the retina becomes stretched	la rétine est étirée	la retina está tensa
die leuchtend gewordene Netzhaut	the illuminated retina	la région éclairée de la rétine	la parte iluminada de la retina
Bereich der Netzhaut	portion of the retina	la portion de la rétine	la zona de la retina
Netzhautablösung	loosening of the retina, detachment of the retina	le décollement de la rétine	el desprendimiento de la retina
die Netzhaut löst sich ab	the retina becomes detached	la rétine se décolle	la retina se desprende
Netzhautbezirk	region of the retina, retinal region	la plage de la rétine	la región de la retina
größere, peripher gelegene Netzhautbezirke	more or less extensive peripheral regions of the retina	assez grandes plages périphériques de la rétine	las regiones periféricas de la retina regularmente grandes
Netzhautbild	image of the retina	l'image (f.) de la rétine	la imagen de la retina
ein reelles, umgekehrtes Netzhautbild	a real and inverted image of the retina	une image réelle et renversée de la rétine	una imagen de la retina real e invertida
Luftbild der Netzhaut	aerial image of the retina	l'image aérienne de la rétine	la imagen aerea de la retina
Netzhautgefäße	vessels of the retina	les vaisseaux(m.) de la rétine	los vasos de la retina
die leuchtend gewordenen Gefäße der Netzhaut	the vessels of the retina which are rendered luminous	les vaisseaux de la rétine éclairés	los vasos iluminados de la retina
Netzhautelement	element of the retina	l'élément rétinien	el elemento de la retina
Netzhautgrube = Makula = empfindlichste Stelle der Netzhaut	macula, fovea centralis = the most sensitive part of the retina	la fosse ovale = la macula = la région la plus sensible de la rétine	la foseta retiniana; mácula-la región más sensible de la retina

Netzhautstelle	retinal point	le point de la rétine	el punto de la retina
entsprechende Netzhautstellen	corresponding retinal points	points correspondants des rétines	los puntos de la retina correspondientes
nicht entsprechende Netzhautstellen	non-corresponding retinal points	points disparates des rétines	los puntos de la retina que no corresponden
Neuritis	neuritis	la névrite	la neuritis
neurologisch	neurological	neurologique	neurológico -a
neurologisch wichtige Störungen	disturbances which are important from a neurogical aspect	les troubles (m.) importants au point de vue neurologique	las perturbaciones de importancia neurológica
normal	normal	normal, e	normal
normalsichtig = rechtsichtig	normal-sighted, emmetropic	emmétrope	emétrope de vista normal
Normalsichtiger	a normal-sighted person	un emmétrope	un emétrope
Normalwert	normal value, normal standard	la valeur normale	el valor normal
Nulleinstellung	initial adjustment	la mise (f.) au point zéro	el ajuste de cero
Null-Lage	zero position	la position zéro	la posición cero; la posición horizontal
Nullrichtung	zero direction	la direction zéro, la direction initiale	la dirección cero

O

Oberfläche	surface	la surface	la superficie
offen	open	ouvert, e	abierto -a
öffnen	to open	ouvrir	abrir
Öffnung	opening	l'ouverture, f.	la abertura
Okular	eyepiece	l'oculaire (m.)	el ocular
Optik	optics	l'optique, f.	la óptica
optisch	optical	optique	óptico -a
Ophthalmologie (= Augenlehre)	ophthalmology	l'ophtalmologie, f. oculistique, f.	la oftalmología

ophthalmologisch	ophthalmological	ophtalmologique	oftalmológico
ophthalmologisch wichtige Störungen	disturbances which are important from an ophthalmological aspect	les troubles (m.) importants au point de vue ophtalmologique	las perturbaciones de importancia oftalmológica
ophthalmologische Geräte	ophthalmological instruments and appliances	instruments pour oculistes, instruments d'ophtalmologie	instrumentos oftalmológicos
ophthalmologische Untersuchungsinstrumente	instruments for the examination of the eyes, ophthalmological instruments	les instruments (m.) pour examens ophtalmologiques, instruments d'examen pour les oculistes	los instrumentos para reconocimientos oftalmológicos
Ophthalmometer	ophthalmometer	l'ophtalmomètre, m.	el oftalmómetro
Ophthalmoskop (= Augenspiegel)	ophthalmoscope	l'ophtalmoscope, m.	el oftalmoscopio
Großes O. nach Gullstrand	Large Gullstrand Ophthalmoscope	Grand ophtalmoscope de Gullstrand	el gran oftalmoscopio de Gullstrand
Vereinfachtes großes O. nach Gullstrand	Large Simplified Gullstrand Ophthalmoscope	Grand ophtalmoscope simplifié de Gullstrand	el gran oftalmoscopio simplificado de Gullstrand
Handophthalmoskop	Hand Ophthalmoscope	ophtalmoscope à main	el oftalmoscopio de mano
monokulares Handophthalmoskop nach Gullstrand	Gullstrand Monocular HandOphthalmoscope	ophtalmoscope monoculaire à main de Gullstrand	el oftalmoscopio monocular de mano de Gullstrand
binokulares Handophthalmoskop nach Gullstrand	Gullstrand Binocular Hand Ophthalmoscope	ophtalmoscope binoculaire à main de Gullstrand	el oftalmoscopio binocular de mano de Gullstrand
Stand-Ophthalmoskop	Stand Ophthalmoscope	ophtalmoscope sur pied	oftalmoscopio de pié

Ophthalmoskopie (= Untersuchung mit d. Augenspiegel)	ophthalmoscopy	l'ophtalmoscopie, f.	la oftalmoscopia
Ophthalmoskoplinse	ophthalmoscope lens	lentille (f.) ophtalmoscopique	el lente oftalmoscópico
Linsenöffnung der Ophthalmoskoplinse	aperture of the ophthalmoscope lens	ouverture (f.) de la lentille ophtalmoscopique	la abertura del lente oftalmoscópico
Optometer	optometer	l'optomètre, m.	el optómetro
Orbita s. Augenhöhle	—	—	—
entzündliche Orbitalaffektionen	inflammations of the orbital cavity	inflammations de l'orbite, affections inflammatoires de l'orbite	afecciones inflamatorias de la órbita
Tumor der Orbita und ihrer Nebenhöhlen	tumour of the orbital and accessory cavities	tumeurs de l'orbite et des cavités voisines	tumor de la órbita y de las cavidades vecinas
Orbitalränder des zu untersuchenden Auges	margins of the orbital cavity of the patient's eye	les rebords orbitaires de l'œil à examiner	los bordes orbitarios del ojo examinado
äußere Orbitalränder	the outer margins of the orbital cavities	rebord orbitaire externe	los bordes orbitarios externos
Aufsatzstellen der Orbitalränder	points of application on the orbital cavity	les points des rebords orbitaires	los puntos de aplicación de los bordes orbitarios
Organ	organ	organe, m.	el órgano
orientieren, sich	to find out one's bearings	s'orienter	orientarse
sich im Raume orientieren	to recognise objects in the space	s'orienter dans l'espace	orientarse en el espacio

P

Papille = blinder Fleck s. Fleck Manche Erkrankungen wie z. B. die Stauungspapille	— many affections such as a choked optic disc	— certaines maladies comme la névrite œdémateuse (stase [f.] papillaire)	— ciertas afecciones, como p. ej. el éstasis papilar
pathologische Veränderungen	pathological changes	les modifications (f.) pathologiques	las alteraciones patológicas
Parallaxen-Refraktometer	Parallax Refractometer	réfractomètre (m.) parallactique	el refractometro de paralajes
Patientenauge ein normalsichtiges, akkommodationsloses Patientenauge	patient's eye, eye of the patient a normal and non-accommodating patient's eye	l'œil du sujet un œil emmétrope et non accommodé du sujet	el ojo del enfermo un ojo normal no acomodado del paciente
Patientenpupille	patient's pupil	la pupille (f.) du sujet	la pupila del paciente
Perspektive Füllperspektive	perspective plenar perspective, plenary perspective	la perspective la perspective de remplage	la perspectiva la perspectiva suplementaria; complementaria
Hauptperspektive	principal perspective	la perspective principale	la perspectiva principal
perspektivisch	perspective	perspectif, ve	perspectivo, -a
presbyopisch s. alterssichtig	—	—	—
Primärstellung	primary position	la position primaire	la posición primaria
Prüfung Prüfungsergebnis	test result of a test	l'examen, m. le résultat de l'examen	el examen el resultado del examen
Pupille enge Pupillen	pupil contracted pupils	la pupille de petites pupilles	la pupila las pupilas estrechas

sehr enge Pupillen	very contracted pupils	pupilles très étroites, pupilles très petites	pupilas muy estrechas
erweiterte Pupillen	dilated pupils	pupilles dilatées	pupilas dilatadas
die P. bleibt weiter	the pupil remains more dilated	la pupille reste plus large	la pupila queda dilatada
pupillomotorische Empfindlichkeit = motorische Empfindlichkeit der P.	the pupillomotor sensibility	la sensibilité pupillomotrice	la sensibilidad motriz de la pupila
monokulare Ophthalmoskopie bei enger und erweiterter Pupille des Patientenauges	ophthalmoscopic examination of patients with contracted or dilated pupils	ophtalmoscopie (f.) monoculaire à pupille étroite ou à pupille dilatée	la oftalmoscopia monocular en la pupila estrecha y dilatada del enfermo; en miosis y midriasis
Kleinheit d. P.	smallness of the pupil	la petitesse de la pupille	la contracción de la pupila
Pupillenabstand	distance between the pupils	la distance pupillaire, la distance des centres des pupilles	la distancia interpupilar
Pupillenentfernung	interpupillary distance	la distance des pupilles l'écartement (m.) pupillaire	la distancia entre las pupilas
Pupillenebene	plane of the pupil, pupillary plane	le plan de la pupille	el plano pupilar
Pupillenreaktion	reaction of the pupil	le réflexe pupillaire	la reacción de la pupila
Pupillenspiel	response of the pupil, pupillary response	la motilité pupillaire, le jeu [des mouvements] de la pupille	el juego de ... el movimiento de las pupilas

Störungen des Pupillenspiels bei beginnender Tabes	disturbances of the pupillary response in cases of incipient tabes	troubles de la motilité pupillaire au début du tabes	las perturbaciones del movimiento pupilar en la tabes incipiente
Pupillenverengerung	dilatation of the pupil, contraction of the pupil	le retrécissement de la pupille	la contracción de la pupila; la miosis
Pupillenweite	diameter of the pupil	le diamètre de la pupille	el diámetro de la pupila
Pupilloskop	pupilloscope	le pupilloscope	el pupiloscopio
Differential-P. nach Prof. v. Heß	Prof v. Hess's Differential Pupilloscope, von Hess Differential Pupilloscope	pupilloscope différentiel du professeur v. Hess	el pupiloscopio el pupiloscopio diferencial del Prof. von Hess
Kombinations-P. nach v. Heß	von Hess Combination Pupilloscope	pupilloscope-combinaison de von Hess	pupiloscopio combinado según von Hess

R

Rand	contour	le bord	el borde
Nasenrand	contour of the nose	les bords du nez	el borde nasal
Stirnrand	contour of the forehead	les bords du front	el borde frontal
Wangenrand	contour of the cheek	les bords des joues	el borde malar el borde de las mejillas
Ränder um die Augen haben	to be black under the eyes	avoir les yeux cernés	tener ojeras
Raum	space	l'espace, m.	el espacio
Raumsinn	space perception	le sens de l'espace	el sentido del espacio; la sensación del espacio
rechtsichtig s. normalsichtig	—	—	—
rechtsichtiges Auge	normal-sighted eye	l'œil emmétrope	el ojo normal, el ojo emétrope

rechtsichtiges ruhendes Auge	normal-sighted eye at rest	l'œil emmétrope non accommodé	ojo emétrope en descanso ojo emétrope en reposo
Recossische Scheibe (am Ophthalmoskop)	Recoss disc	le disque de Recoss	el disco de Recoss (en el oftalmoscopio)
Reflex reflexfrei	reflex undisturbed by reflexes	le réflexe sans réflexe, avec suppression des réflexes	el reflejo libre de reflejos
Reflexbogen	reflex arc	l'arc (m.) réflexe	el arco de reflejo
reflektorische Trägheit	reflex inertia	l'inertie (f.) du réflexe	la inercia de reflejo
Refraktion axiale R.	refraction axial refraction	la réfraction la réfraction axiale	la refracción la refracción axil
Refraktionsanomalien	anomalies of refraction	les anomalies de la réfraction	las anomalías de la refracción
Refraktometer	refractometer	le réfractomètre	el refractometro
Regenbogenhaut s. Iris	—	—	—
Reiz	excitement	l'excitation (f.)	la excitación, la impresión
Reizmittel	stimulus	le stimulant	el estimulante (m.)
Reizschwelle	liminal value of the stimulus	le seuil de la sensation	el límite sensitivo
retrobulbär retrobulbäre Blutungen	retrobulbar retrobulbar hæmorraghe	rétrobulbaire hémorrhagies (f.) rétrobulbaires	retrobulboso -a hemorragias retrobulbosas
retrobnbläre Neuritis	retrobulbar neuritis	névrite (f.) rétrobulbaire	neuritis retrobulbosa
Richtung	direction	la direction	la dirección
Rindenschicht [der Linse]	cortical layer	la couche corticale (du cristallin)	la capa cortical (del cristalino)

S

Sättigung (einer Farbenempfindung)	saturation	la saturation	la saturación
Schädelhöhle	cranial cavity	la cavité du crâne, la cavité crânienne	la cavidad craneal
schädigen	to injure	nuire, léser	perjudicar perturbar
Schädigungen des Auges durch:	injuring of the eye by:	des lésions de l'œil dues:	perturbaciones de la vista por:
1. Blendung,	1. blinding,	1. à l'éblouissement,	1. deslumbramiento,
2. Wärme	2. heat,	2. à la chaleur,	2. el calor,
3. ultraviolette Strahlen	3. or ultraviolet radiation	3. aux radiations ultraviolettes	3. los rayos ultravioletas
Schaltschädigungen	lesions of the reflex centre	lésions des connexions	perturbaciones del centro reflejo
schädlich	detrimental	nuisible	nocivo, perjudicial
scharf (= deutlich)	sharp, distinct	distinct, e net, nette	claro, exacto, preciso, agudo
Schärfe (= Deutlichkeit)	distinctness	la netteté	la claridad, la precision, la exactitud
Schärfenfläche	surface of distinctness, surface of sharp vision, surface of distinct vision	la surface de vision nette, la surface de netteté de l'œil	la superficie de agudeza
Tiefenschärfe	depth of vision	la profondeur de champ	la profundidad de la visión; la agudeza en la profundidad
scheinbar Scheitel	apparent vertex	apparent, e le sommet, le vertex	aparente; virtual el vértice

Scheitelabstand	distance between the lens vertex and that of the cornea	la distance du sommet postérieur du verre au sommet antérieur de la cornée	la distancia del vértice; la distancia entre el vértice del lente y la cornea
Ermittelung des Scheitelabstandes	method of ascertaining the distance between the lens vertex and that of the cornea	la détermination de la distance du verre à la cornée	la determinación de la distancia de vértices
Scheitelbrechwert	vertex refraction	la puissance frontale	la refracción de vértice
dingseitiger Sch.	vertex refraction on the object side	la puissance frontale objet	la refracción de vértice del lado del objeto
bildseitiger Sch.	vertex refraction on the image side	la puissance frontale image	la refracción de vértice del lado de la imagen
Schichten	strata	les couches, f.	las capas
schief, schräg	oblique	oblique	oblicuo -a inclinado -a
Schiefe,	obliquity (of	l'obliquité, f.;	la inclinación
Schiefrichtung, Schräge	vision)	direction (f.) oblique	la dirección oblicua; . . . inclinada
schielen	to squint, to be cross-eyed	loucher	mirar bizco
schielend	squinting, squint-eyed	atteint de strabisme, strabique	padecer estrabismo
schieläugig	cross-eyed, strabism(ic)al	strabique, louche, bigle, qui a l'œil louche	bizco
ein nicht schielendes Auge	an eye without a squint	un œil exempt de strabisme	un ojo libre de estrabismo
er schielt auf einem Auge	he has a cast in one eye	il a un œil louche	es bizco de un ojo
er schielt	he squints, he is cross-eyed	il louche	es bizco

ein Schielender	a cross-eyed person, a squinting person	un strabique, un loucheur	un bizco
Schielen, das	the squinting, the strabism	le strabisme	el estrabismo
Auswärtsschielen	outward squint	strabisme convergent	estrabismo (de desviación) externo (a)
Einwärtsschielen	inward squint	strabisme divergent	estrabismo (de desviación) interno (a)
Höhenschielen	vertical squint	strabisme vertical	estrabismo vertical
latentes Schielen	latent squint	strabisme latent	estrabismo latente
manifestes Schielen	manifest squint	strabisme manifeste	estrabismo manifiesto
ein Augenpaar mit einem nach außen schielenden Auge	a pair of eyes with one outwardly squinting eye	le strabisme externe	un par de ojos afectado de estrabismo externo
ein Augenpaar mit einem nach innen schielenden Auge	a pair of eyes with one inwardly squinting eye	le strabisme interne	un par de ojos afectado de estrabismo interno
durch ein Prisma korrigiertes auswärts schielendes Auge	an outwardly squinting eye corrected by a prism	correction du strabisme externe par un prisme	la corrección del estrabismo externo por medio de un prisma
durch ein Prisma korrigiertes einwärts schielendes Auge	an inwardly squinting eye corrected by a prism	correction du strabisme interne par un prisme	la corrección del estrabismo interno por medio de un prisma
Schielablenkung	squinting deviation, deviation of the squinting eye	la déviation strabique	la desviación de la mirada bizca la desviación por estrabismo
Ablenkung eines Auges nach außen	an outward squint in one eye	le strabisme externe	la desviación externa del ojo
Ablenkung eines Auges nach innen	an inward squint in one eye	le strabisme interne	la desviación interna del ojo

Schielstellung	deviation of a squinting eye	la déviation d'un œil	la posición de estrabismo
Schielstellung nach oben	upward squint	strabisme dirigé vers le haut	estrabismo de desviación alta
Schielstellung nach unten	downward squint	strabisme dirigé vers le bas	estrabismo de desviación baja
Augen in Schielstellungen	eyes in squinting conditions	yeux strabiques	ojos en posiciones torcidas
Schielwinkel	angle of strabism	l'angle (m.) de déviation, l'angle strabique	el ángulo de estrabismo
Schirm (Augenschirm, Lichtschirm)	eye-shade	le garde-vue	la pantalla (f.)
Schläfe	temple	la tempe	la sien, el temporal
Schläfenseiten	sides of the temples	les côtés temporaux	los lados de las sienes; los(lados) temporales
schlecht	bad	mauvais, e	malo -a
er sieht schlecht	adv. badly he has poor sight	adv. mal il y voit mal	adv. mal ve mal
Schleier	flare	le voile	el velo
schleierfrei	without interference by flares, undisturbed by flares	sans voiles, avec suppression du voile	sin velos libre de velos
schließen	to close, to shut	fermer, clore	cerrar, obturar
Schnitt	section	la section	el corte, la sección
Hauptschnitt	principal section	la section principale	la sección principal; el corte principal el meridiano principal
Schnittlinie	intersectional line	la ligne d'intersection	la linea de intersección; la linea del corte

Schnittpunkt	intersectional point	le point d'intersection	el punto de intersección; corte (m.); cruce (m.)
schwach	weak	faible	debil, flojo -a
Schwäche	weakness	la faiblesse	la debilidad
schwachsichtig	amblyopic, weak-sighted	amblyope	de vista debil
hochgradig schwachsichtig	extremely amblyopic	fortement amblyope, très amblyope	ambliope muy ambliope
ein Schwachsichtiger	a weak-sighted person	un amblyope	un ambliope
ein hochgradig Schw.	an extreme amblyope	un amblyope fort	un ambliope de alto grado
Schwachsichtige	weak-sighted persons	des amblyopes	(los) ambliopes
hochgradig Schwachsichtige	extreme weak-sighted persons	des amblyopes forts	ambliopes de alto grado
Schwachsichtige mit geringer Fehlsichtigkeit	amblyopic eyes with slight ametropia	des amblyopes dont l'acuité visuelle est assez peu réduite	ambliopes con ametropia ligera
die Netzhaut eines Schwachsichtigen ist grobmaschiger	the retina of a weak-sighted eye is of a more coarsely meshed structure	la rétine des personnes qui ont la vue faible est comparable à un réseau à larges mailles	la retina de un ambliope es de mallas más gruesas
Schwachsichtigkeit	amblyopia, weak sight, weak-sightedness	l'amblyopie, f.	la debilidad de la vista; la ambliopia; la agudeza visual disminuida
Ausgleich der Sch.	correction of amblyopia	la correction de l'amblyopie	la corrección de la ambliopia
hochgradige Sch.	extreme amblyopia	l'amblyopie forte, amblyopie de degré élevé	ambliopia muy intensa
Grad der Sch.	degree of amblyopia	le degré de l'amblyopie	el grado de la ambliopia

reine Sch.	simple amblyopia	l'amblyopie pure	la ambliopia simple; . . . pura
ohne ausgesprochene Schw.	without pronounced amblyopia	sans amblyopie prononcée	sin ambliopia pronunciada
schwarz	black	noir, e	negro -a
Schwerpunkt	centre of gravity	le centre de gravité	el centro de gravitación
sehen	to see, saw, seen; to glance, to view	voir, regarder	ver, mirar, observar
Sehachse	axis of vision, visual axis	l'axe (m.) visuel, l'axe optique	el eje visual; el eje óptico
Sehen	sight, vision	la vue, la vision	la vista; la mirada; la visión
beidäugiges S.	binocular seeing, binocular vision, seeing with two eyes	la vision binoculaire	la visión binocular; el mirar con ambos ojos
beidäugiges stereoskopisches S.	binocular stereoscopic vision	la vision binoculaire stéréoscopique	la visión binocular estereoscópica
beim S. mit ruhig gehaltenem Auge, beim sog. indirekten S.	when looking with a stationary eye, during the process of indirect vision	dans la vision avec l'œil immobile, en vision indirecte	en la visión con el ojo inmóvil, en la llamada visión indirecta
deutliches S.	clear vision, distinct vision	la vision nette, la vision distincte	la visión exacta; la vista clara
direktes S. od. Blicken	direct vision or vision by looking	vision directe	la visión o la mirada directa
das freie S. [ohne Brille]	the unaided seeing	la vision à l'œil nu [sans verre correcteur]	la visión con ojo sin lentes
indirektes S.	indirect seeing	la vision indirecte	la visión indirecta

räumliches S.	seeing in relief	la vision du relief, perception (f.) du relief	la visión de relieve; la visión espaciada; el reconocimiento del espacio
Sehfeld s. Blickfeld	—	—	—
Einschränkung des Sehfeldes	restriction of the field of vision	rétrécissement (m.) du champ visuel	la restricción del campo visual; la limitación del campo visual
Sehkraft	visual power, visual faculty, sight	la vue, la vision, les facultés visuelles	la potencia visual;
Sehleistung s. auch Sehvermögen	sight, vision	la vue	la visión
Sehnerv = Augennerv	optic(al) nerve	le nerf optique	el nervio óptico
Sehnervenatrophie	atrophy of the optic nerve	atrophie (f.) du nerf optique	la atrofia del nervio óptico
beiderseitige Sehnervenatrophie	atrophy of the optic nerve on both sides	atrophie bilatérale du nerf optique	la atrofia bilateral del nervio óptico
Sehorgan	organ of sight	l'organe (m.) de la vision, organe visuel	el órgano visual
Erkrankung des S.	affection of the organ of sight	la maladie de l'organe de la vision	la enfermedad de la vista
Sehschärfe, Sehvermögen	visual acuity, power of vision power of seeing, power of sight, acuity of vision, visual faculty, seeing capacity	l'acuité visuelle	la agudeza de la vista, la agudeza visual la facultad visual; el poder visual
angulare Sehschärfe = Winkelmaß der Sehschärfe	visual angle, angular acuity of vision = angle which measures the acuity of vision	l'acuité visuelle angulaire = l'angle qui mesure l'acuité visuelle	el ángulo de la agudeza visual

Sehvermögen bei Vollberichtigung für die Ferne	visual faculty with full correction for distance	l'acuité visuelle pour la vision de loin après correction complète	la potencia visual en la corrección completa para lejos
Genauigkeit der Sehschärfe kontrollieren	to control the accuracy of the visual acuity	contrôler la précision de l'acuité visuelle	comprobar la exactitud de la potencia visual
geringeres Sehvermögen	smaller amount of visual acuity	acuité visuelle faible	la agudeza visual escasa
gutes Sehvermögen	good visual acuity	bonne acuité visuelle	buena agudeza visual
Sehvermögen wird gesteigert	the visual acuity is raised	l'acuité visuelle est augmentée ou relevée	la potencia visual está aumentada
Sehvermögen wird herabgesetzt	the visual acuity becomes diminished	l'acuité visuelle est diminuée ou abaissée	la potencia visual está disminuida
mit merklich herabgesetztem Sehvermögen	with a markedly decreased visual acuity	à acuité visuelle notablement réduite	con potencia visual reducida marcadamente
Normalwert (des Sehvermögens)	normal value, normal standard	valeur normale (de l'acuité visuelle)	el valor normal de la potencia visual
auf etwa die Hälfte des Normalwertes des Sehvermögens	to about one half the normal visual acuity	à environ la moitié de la valeur normale	proximamente a la mitad del valor normal de la potencia visual
das Sehvermögen verbessern	to improve the sight	améliorer la vue, relever l'acuité visuelle	mejorar la potencia visual; corregir . . .
volles Sehvermögen oder die Sehschärfe 1	full visual acuity or unit visual acuity	l'acuité visuelle normale ou acuité visuelle unité	la potencia visual completa o la agudeza visual 1
Sehschärfengrad	degree of visual acuity	la valeur de l'acuité visuelle	el grado de la agudeza visual

Sehschwäche	weakness of the eye, weakness of vision, weak sight, amblyopia	la faiblesse des yeux, l'amblyopie, f.	la debilidad de la vista; la ambliopia
hochgradige S. eines Auges	extreme weakness of vision in one eye	grande faiblesse d'un œil	la intensa ambliopia de un ojo
vorgetäuschte S.	simulated amblyopia	amblyopie simulée	la ambliopia simulada; ... fingida
Feststellung vorgetäuschter S.	determination of simulated amblyopia	le décèlement de l'amblyopie simulée	la determinación de la ambliopia simulada
Sehverbesserung	improvement in vision	l'amélioration(f.) de la vision	la mejora de la vista
die rechnerisch ermittelte S.	computed sight correction	l'amélioration calculée	la corrección calculada de la vista
Sehvermögen s. Sehkraft, auch: Sehschärfe	—	—	—
Sehvorgang	process of vision, visual mechanism of the eye	l'acte (m.) de la vision; phénomènes (m.) qui se passent dans l'œil	el proceso de la visión; el mecanismo de la visión
Sehweite	range of sight, distance of vision, visual distance	la portée de (la) vue, la distance de la vue	el alcance de la vista, la distancia visual
Entfernung der deutlichen S.	distance of distinct vision	la distance de la vision distincte	la distancia de la visión clara
Unterschied der Sehweiten beider Augen	difference in the visual distances of the two eyes	la différence réfractométrique entre les deux yeux	la diferencia de la distancia visual entre ambos ojos
Sehwinkel	looking angle	l'angle visuel	el ángulo visual
Seitenwendungswinkel	angle of transverse movements	l'angle (m.) de rotation latérale	el ángulo de rotación lateral

seitlich	lateral	latéral, e	lateral
seitliche Beleuchtung	lateral illumination	l'éclairage latéral	iluminación lateral
Sekundärstellung	secondary position	la position secondaire	la posición secundaria
senkrecht	vertical	vertical, e	vertical
Silberspiegel	silvered mirror	le miroir argenté	el espejo azogado; ... de plata
Skiaskopie	sciascopy	la skiascopie	la esciascopia
Sklera (Lederhaut)	sclerotic	la sclérotique	la esclerótica
Skleralampe nach Lange	Lange Sclerotic Lamp	Lampe Sklera de Lange	la lámpara para esclerótica de Lange
Spaltlampe nach Gullstrand	Gullstrand Slit Lamp	Lampe à fente de Gullstrand	la lámpara de hendidura de Gullstrand
Spalt-Bogenlampe	slit arc lamp	la lampe à fente à arc	la lámpara de arco de hendedura
auswechselbar gegen die Nitralampe	interchangeable with the Nitra lamp	interchangeable avec la lampe Nitra	de recambio con la lámpara Nitra
Spalt-Nitralampe	slit Nitra lamp	la lampe Nitra à fente	la lámpara Nitra de hendedura
Spektrum	spectrum	le spectre	el espectro
Spektrumteilung	separation of the spectrum	la séparation du spectre	la escala del espectro
sphärisch	spherical	sphérique	esférico -a
Sphinkter, der [der Iris]	sphincter	le sphincter [de l'iris]	el esfínter [del iris]
Abschnitte des Sph.	sections of the sphincter	les régions sphincteriennes	las regiones ... las secciones del esfínter
Kontraktionen des Sph.	contractions of the sphincter	les contractions (f.) du sphincter	las contracciones del esfínter
Krampf des Sph.	spasm of the sphincter	la crampe du sphincter	el espasmo del esfínter
Stäbchen [der Nervenenden]	rods	les bâtonnets [de la rétine]	los bastoncitos de las terminaciones nerviosas
Stand-Ophthalmoskop	stand ophthalmoscope	ophtalmoscope sur pied	oftalmoscopio de pié

Star	cataract	la cataracte	la catarata
grauer Star	grey cataract	la cataracte	la catarata gris
beim grauen Star wird die getrübte Linse operativ entfernt	grey cataract is treated surgically by the removal of the opaque lens	l'opération de la cataracte consiste à enlever le cristallin opacifié	en la operación de la catarata se extirpa el cristalino opaco
grüner Star	glaucoma	le glaucoma, la cataracte glaucomateuse	la glaucoma
reifer Star	developed cataract	la cataracte mûre ou parvenue à maturité	la catarata madura
schwarzer Star	amaurosis	la cataracte noire, la goutte sereine, l'amaurose, f.	la gota serena, la amaurosis
Glasmacherstar	glass-works cataract	la cataracte des verriers	la catarata del oficial vidriero
jemd. den Star stechen	to needle a patient's cataract, to operate a cataract	faire l'opération de la cataracte, opérer la cataracte	operar la catarata
starblind	blind through a cataract	affecté de cataracte, cataracté	ciego de catarata
Starblindheit	blindness caused by a cataract	la cécité due à la cataracte	la ceguera que resulta de la catarata
starkrank	suffering from a cataract, cataractous	atteint de cataracte	enfermo de catarata,
Staroperation	needleing of a cataract, operation on a cataract	l'opération (f.) de la cataracte	la operación de la catarata
staroperiert	operated for cataract	opéré de la cataracte	operado de catarata
staroperiertes Auge	eye operated for cataract, aphakic eye	l'œil opéré de cataracte, l'œil aphaque	el ojo operado de catarata

ein Staroperierter	a person operated for cataract	un opéré de cataracte	un operado de la catarata
Staroperierte	persons operated for cataract	des opérés de cataracte	los operados de la catarata
Starpatient	patient afflicted with cataract	un opéré de cataracte	un enfermo de catarata
starrer Blick	rigid stare	le regard fixe	la mirada fija; la mirada inmóvil
Stauungspapille	choked optic disc	névrite œdémateuse, stase (f.) papillaire	éstasis (f.) papilar
steigern	to raise	relever, augmenter	aumentar
Stellung	position	la position	la posición
latente Stellungsanomalien des Auges	latent anomalies in the position of the eyes	des anomalies latentes de position des yeux	las anomalías latentes de la posición de los ojos
Primärstellung	primary position	la position primaire	la posición primaria
Sekundärstellung	secondary position	la position secondaire	la posición secundaria
stereoskopisch	stereoscopic	stéréoscopique	estereoscópico -a
Stirn	forehead	le front	la frente
Stirnrand	contour of the forehead	les bords du front	el borde frontal
stören	to disturb	troubler	perturbar, trastornar
Störung	disturbance, affection	le trouble, la perturbation	la perturbación el trastorno
dioptrische Störungen	dioptric disturbances	troubles dioptriques	las perturbaciones dióptricas
neurologisch wichtige Störungen	important neurological disturbances	troubles importants au point de vue neurologique	perturbaciones importantes en sentido neurológico
ophthalmologisch wichtige Störungen	important ophthalmological disturbances	troubles importants au point de vue ophtalmologique	perturbaciones importantes en sentido oftalmológico

Strahl	ray	le rayon	el rayo
Strahlenbegrenzung im Auge	pencil-restricting elements of the eye	la limitation des faisceaux de rayons dans l'œil	la limitación de los rayos en el ojo la reducción de la entrada de los rayos en el ojo
Struktur	structure	structure (f.)	estructura
die feinsten histologischen Strukturverhältnisse	the finest histological details of structure	les structures histologiques les plus délicates	las estructuras histológicas más finas
System	system	le système	el sistema
optisches S.	optical system, optical combination	le système optique	el sistema óptico
Vollsystem	entire system	le système complet	el sistema completo,

T

Tabes	tabes	tabes	la tabes
bei beginnender Tabes	in cases of incipient tabes	au début des tabes	en la tabes incipiente
tief	deep	profond, e	profundo -a
Tiefe	depth	la profondeur	la profundidad
Tiefenschärfe	depth of vision	la profondeur de champ	la profundidad de la visión la agudeza de la visión profunda
Totalastigmatismus	total astigmatism	l'astigmatisme total	el astigmatismo total
Totalindex	total refractive index	l'indice de réfraction total	el índice total
Trägheit s. reflektorische Trägheit	—	—	—
Träne	tear	la larme	la lágrima
tränen	to water	pleurer, verser des larmes	lagrimear, llorar
trüb, getrübt	dim, opaque	trouble, opacifié	turbio -a opaco -a

Trübung der Linse	clouding of the lens, opacity of the lens	l'opacité (f.) du cristallin, troubles de transparence du cristallin, l'obscurcissement du cristallin	la opacidad del cristalino; el obscurecimiento del cristalino
tuberkulös	tubercular	tuberculeux, se	tuberculoso -a
Tumor der Orbita und ihrer Nebenhöhlen	tumour of the orbital and accessory cavities	tumeurs (f.) de l'orbite et des cavités voisines	tumor de la órbita y las cavidades vecinas

Ü

überanstrengen meine Augen sind überanstrengt	to strain my eyes feel strained	surmener mes yeux sont surmenés	recargar tengo la vista cansada; sufro de la vista por el exceso de trabajo
übersichtig oder hyperopisch	long-sighted, hypermetropic	hypermétrope, hyperope	hipermétrope
hochgradig übersichtig, stark übersichtig	extremely hypermetropic pronounced hypermetropic	très hypermétrope, fortement hypermétrope	fuertemente hipermétrope; de hipermetropia muy pronunciada
ein Übersichtiger	a hypermetropic person	un hypermétrope	un hipermétrope
ein hochgradig Ü.	an extreme hypermetrope	un hypermétrope fort	un hipermétrope de grado muy pronunciado
Übersichtige	hypermetropic persons, hypermetropes	des hypermétropes	hipermétropes
hochgradig Übersichtige	extreme hypermetropes	des hypermétropes forts	hipermétropes de grado muy pronunciado

das korrigierte übersichtige Auge	the corrected long-sighted eye	l'œil hypermétrope corrigé	el ojo hipermétrope corregido
schwachsichtige Übersichtige	amblyopic hypermetropic eyes	des hypermétropes amblyopes	hipermétropes ambliopes
Übersichtigkeit	hypermetropia	l'hypermétropie, f.	la hipermetropia
Ausgleich der Ü.	correction of hypermetropia	la correction de l'hypermétropie	la corrección de la hipermetropia
hochgradige Ü.	extreme hypermetropia	l'hypermétropie forte	la hipermetropia muy pronunciada
Grad der Ü.	degree of hypermetropia	le degré de l'hypermétropie	el grado de la hipermetropia
reine Ü.	simple hypermetropia	l'hypermétropie pure	la hipermetropia simple

U

Ultramikronen = winzige Gebilde in den Augengeweben	ultra-microns = fine particles of the tissue of the eye	ultramicrons = particules très fines dans les tissus de l'œil	los ultra-microns = partículas diminutas en los tejidos oculares
ultraviolett	ultraviolet	ultraviolet, te	ultravioleta
unbewaffnet	unaided	nu, e	desarmado -a
das unbewaffnete Auge	the unaided eye	l'œil nu, l'œil non corrigé	el ojo sin lentes; la vista simple
das unbewaffnete (freie) Sehen [ohne Brille]	the unaided seeing	la vision à l'œil nu [sans verre correcteur]	la visión simple (libre, desarmada) —sin lentes
unbeweglich	immovable	immobile	inmóvil; fijo
Unbeweglichkeit	immobility	l'immobilité, f.	la inmovibilidad
undeutlich	indistinct	indistinct, e; confus, e	inexacto, confuso, turbio -a

Unsymmetrie = Asymmetrie	dissymmetry	l'asymétrie (f.); dissymétrie (f.)	la asimetría
geringe Unsymmetrien in der Lage der Augen	small deviations from the symmetrical position	de petites asymétries (dans la position) des yeux	pequeña asimetría en la posición de los ojos
unterscheiden	to differ	distinguer, différencier	distinguir; diferenciar
Unterschied	difference	la différence	la diferencia
Unterschieds-Empfindlichkeit s. Empfindlichkeit	—	—	—
untersuchen	to test, to examine	examiner	examinar; explorar
das untersuchte Auge	the eye which is being examined	l'œil examiné	la vista examinada; el ojo examinado
das nicht untersuchte Auge	the eye which is not being examined	l'œil non examiné	el ojo no examinado, el ojo sin examinar
Untersuchung	test, examination	l'examen, m.	el examen; la exploración
Untersuchungsergebnis	results of a test	le résultat de l'examen	el resultado del examen
unvollkommen	imperfect	imparfait, e	incompleto -a, imperfecto -a
Unvollkommenheit	imperfection	l'imperfection, f.	la imperfección

V

verändern	to change	changer, modifier	alterar, modificar
Veränderung	change	le changement, la modification	la alteración la modificación
verbessern, das Sehen	to improve vision	améliorer la vue	mejorar la visión
Verbesserung	improvement	l'amélioration, f.	la mejora

verderben	to spoil	gâter, détériorer	arruinar, desordenar, perjudicar
verdrehen, die Augen	to roll the eyes	rouler les yeux	torcer los ojos
verengern	to contract	rétrécir	contraer, achicar, estrechar, encoger
Verengerung [der Pupille]	contraction	le rétrécissement, la contraction [de la pupille]	la contracción..., la estrechez de la pupila, dilatar
vergrößern	to increase, to enlarge	agrandir, augmenter	aumentar
Vergrößerung	increase, augmentation, enlargement	l'augmentation,f. l'agrandissement, m.	la dilatación, el aumento
verlängern [vom Auge]	to lengthen	allonger	alargar
verschieben	to displace	déplacer	mover, desplazar, correr
Verschiebung	displacement	le déplacement	el desplazamiento
Grad der V.	degree of displacement	la valeur du déplacement, le degré du déplacement	el grado del desplazamiento
verschlechtern, sich	to impair, to deteriorate	se détériorer	empeorarse, deteriorarse
Verschlechterterung [des Auges]	deterioration [of vision]	affaiblissement (m.) [de la vue]	el deterioro (de la vista)
verschwimmen	to blur	se brouiller	confundirse, empañarse
die Bilder verschwimmen	the images are blurred	les images se brouillent	las imágenes se confunden; ... se ponen confusas
Vollauge [im Gegensatz zum linsenlosen Auge]	intact eye	l'œil complet	la vista intacta; el ojo intacto (lo contrario del ojo afaco)
Vollberichtigung	full correction	la correction complète	la corrección completa

Vollsystem	entire system	le système complet	el sistema completo
Volumen	volume	le volume	el volumen
Vordergrund des Auges	front segment of the bulbus, anterior segment of the bulbus, anterior surface of the eye	le segment antérieur de l'œil, la partie antérieure du bulbe,	el segmento anterior del ojo, la parte anterior del bulbo
Vorderkammer des Auges	anterior chamber of the eye	la chambre antérieure de l'œil	la cámara anterior,
für Tiefenmessungen der Vorderkammer des Auges	for measuring the anterior chamber of the eye in depth	pour mesurer la profondeur de la chambre antérieure de l'œil	la cámara acuosa para medir las profundidades de la cámara anterior del ojo
vortäuschen	to simulate	simuler	simular
Vorwölbung	protrusion	le relèvement, la voussure	el abultamiento

W

wagrecht	horizontal	horizontal, e	horizontal
wahrnehmen	to perceive	apercevoir, percevoir	apercibir, notar
Wahrnehmung	perception	la perception	la percepción
Breitenwahrnehmung des Auges	space perception of the eye	la perception de largeur de l'œil	la percepción de la amplitud del ojo
Deutlichkeit der W.	distinctness of perception	la netteté de la perception	la exactitud de la percepción
Wandung	wall	la paroi	la pared; membrana
innere W. des Auges besteht aus Nervensubstanz und heißt die Netzhaut	inner wall of the eye consists of nerve tissue and is called the retina	la paroi intérieure de l'œil est faite de substance nerveuse et porte le nom de rétine	la pared interior del ojo es de substancia nerviosa y se llama la retina

Wange	cheek	la joue	la mejilla;
Wangenrand	contour of the cheek	les bords des joues	el borde de la mejilla
weh; meine Augen tun mir weh	my eyes ache	mal; les yeux me font mal	me duelen los ojos
weinen	to weep, to cry, to shed tears	pleurer, verser des larmes	llorar
weit	far (fern, entfernt), wide, broad } (Gegensatz: eng)	éloigné (fern, entfernt), large (Gegensatz: eng)	distante, lejano -a; lejos (adv.) largo; ancho
weitsichtig	far-sighted, long-sighted, hyperopic	presbyte, qui a la vue longue	présbita
Weitsichtigkeit	longsightedness, presbyopia, hyperopia	presbytie, f.; hyperopie, f.	la presbicia
Wimper	eye-lash	le cil	la pestaña
Winkel	angle	l'angle, m.	el ángulo
Winkelmesser nach Vogt zum Bestimmen des vom Beobachtungs- und Beleuchtungssystem eingeschlossenen Winkels	Vogt Angle Gauge for ascertaining the angle contained between the viewing and illuminating systems	goniomètre (m.) de Vogt sert à mesurer l'angle compris entre le système d'observation et le système d'éclairage	el goniómetro de Vogt para medir el ángulo que están formando los sistemas de alumbrado y observación

Z

Zäpfchen	cone	le cône	el cono
Zäpfchen und Stäbchen der Nervenenden	cones and rods of the nerve endings	cônes et bâtonnets des terminaisons nerveuses	los conos y bastoncitos de las terminaciones nerviosas
Zäpfchenenden	cone endings	les extrémités des cônes	los extremos de los conos
Zentralnervensystem = Gehirn	central nervous system = brain	le système nerveux central = le cerveau	el sistema nervioso central = el cerebro
Zentrum perspektivisches Z.	centre perspective centre	le centre le centre de perspective	el centro el centro de perspectiva
zittern	to tremble	trembler	temblar
zunehmen	to increase	augmenter, agrandir	aumentar
Zunahme	increase	l'augmentation, f.	el aumento
Zustand	state	un état	el estado
Zwielicht	twilight	faux jour, demi-jour, pénombre (f.)	el crepúsculo, media luz

Englisches Stichwortregister.

Die Zahlen hinter den Worten bezeichnen Seite und Zeile, wo das betreffende Wort zu finden ist, und zwar nennt die fette Zahl die Seite, die hinter der fetten Zahl stehende gewöhnliche Zahl die Zeile der englischen Spalte.

The figures behind the words refer to the number of the pages, the second figure refers to the line of the columns.

A.

aberration **1**, 22
abnormal **1**, 14
accommodate **2**, 19
accommodation **2**, 14
accuracy **25**, 19
adapt **2**, 5
adaptation **2**, 8
affection **62**, 27
ageing **39**, 5
allied **10**, 11
amaurosis **61**, 11
amblyopic **55**, 4
ametropia **4**, 9
ametropic **4**, 8
amount **28**, 9
amplitude **2**, 20
anatomical **4**, 10
angle **69**, 19
angular **4**, 12
anisometropia **4**, 13
anomaly **4**, 18
anterior **1**, 17
aperture **4**, 19
apex **31**, 23
aphakic **6**, 25
apparent **51**, 25
aqueous humour **33**, 1
arc **16**, 7
ascertain **12**, 23
association **35**, 14
asthenopia **11**, 11
astigmatic **4**, 30
astigmatism **4**, 20
asymetrical **5**, 32
asymetry **5**, 31
atrophy **5**, 33
augmentation **67**, 8
axial **11**, 21
axially **2**, 1
axis **1**, 29

B.

bacillary **20**, 10
balance **27**, 36
bearings **46**, 29
binocular **12**, 9
biochemical **10**, 4
biophysical **9**, 6
black **56**, 6
blind **15**, 13
blinding **51**, 6
blindness **15**, 33
blood vessels **16**, 5
blue **13**, 28
bluish **13**, 29
blur **67**, 19
bodily **35**, 2
bone **33**, 23
bony **33**, 24
boundary **11**, 31
bounding surface **12**, 1
brain **25**, 18
breadth **16**, 14
bright **26**, 33
brightness **26**, 29
brilliancy **26**, 30
brilliant **26**, 34
broad **16**, 13
brown **16**, 9
bulbus **8**, 8

C.

cataract **61**, 1
cavity **9**, 29
chamber-angle **33**, 2
change **66**, 21
cheek **69**, 1
choroid-membrane **2**, 11
chromatic **1**, 23
chromatic **22**, 16
cellular **10**, 11
circumscribe **1**, 7
close **54**, 25
clouding **39**, 30
coarsely **55**, 24
complement **33**, 29
complementary **33**, 28
computed **59**, 17
cone **70**, 1
conformity **27**, 33
congenital **60**, 34
congenitally **15**, 30
conjunctiva **13**, 24
conjunctival **13**, 25
conjunctivitis **13**, 27
constrained **35**, 24
construction **5**, 34
contour **41**, 22
contour **49**, 22
contract **67**, 3

contraction 67, 4
control 34, 6
converge 34, 19
convergence 34, 11
colour 22, 15
cornea 30, 18
corner 11, 14
corpuscles 16, 6
correct 11, 19
correction 11, 16
cortical layer 39, 17
cortical layer 50, 25
cover 11, 28
cross-eyed 52, 25
crossed 18, 14
cry 69, 6
curvature 35, 13

D.

dark-adapted 2, 6
decrease 1, 13
deep 63, 19
deep-set 7, 7
defective sight 23, 1
degeneration 17, 14
degree 28, 8
depth 63, 20
detach 1, 8
deteriorate 67, 16
deterioration 67, 17
determination 13, 1
determine 12, 24
detrimental 51, 13
diagnosis 17, 25
diameter 19, 16
diaphragm 13, 30
differ 66, 6
difference 66, 7
dilated 48, 3
dim 63, 28
diminish 30, 12
diminution 1, 11
dioptric 18, 4
diplopia 18, 17
direct 18, 6
disease 9, 32
disparate 18, 7
displace 67, 11
displacement 67, 12
dissymmetry 66, 1
distance 1, 21
distinct 17, 22
distinctness 17, 24
disturb 62, 25
disturbance 62, 26
diverge 18, 12
divergency 18, 8
divergent 18, 11
divested 6, 26

E.

element 20, 6
elevation 21, 6
emmetrope 20, 7
emmetropic 7, 1
enlarge 67, 6
enlargement 67, 9
enter 20, 3
entrance 20, 4
epithelium 32, 9
equality 28, 1
erect 13, 16
examined 7, 10
excitement 50, 15
exophthalmia 21, 22
Exophthalmometer 21, 16
external 3, 8
eye 5, 35
eyeball 8, 7
eye-brow 8, 15
eye clinic 9, 15
eyed 19, 19
eye-lash 69, 18
eye-lid 39, 1
eyepiece 44, 29
eye-shade 54, 11
eye-sight 10, 1

F.

faculty 12, 20
far 69, 8
far-point 24, 1
fatigue 21, 13
fibre 22, 25
fibrillation 22, 29
field stop 14, 1
field of vision 14, 12
fine details 22, 31
fixing 6, 4
flare 54, 19
focal 24, 18
forehead 62, 22
foreign body 24, 23
form 24, 21
fovea centralis 43, 40
fundus 9, 19

G.

glance 56, 9
glass-house-cataract 27, 31
glaucoma 61, 8
goitre 22, 14

H.

haemorraghes 16, 30
head 34, 20
heat 51, 7
hemeralopia 41, 7
heteronymous 18, 16
histological 8, 32
homonymous 18, 20
horizontal 68, 18
horopter 32, 13
human 6, 28
hyperopic 32, 20
hyperopic 69, 14
hypermetropic 32, 19

I.

identity 28, 2
illness 21, 10
illuminate 12, 10
illumination 12, 11
image 1, 1
immobility 65, 28
immovable 65, 27
impair 67, 15
imperfect 40, 6
imperfection 66, 20
improve 66, 24

improvement **59**, 15
incidence **19**, 22
incipient **63**, 17
increase **67**, 5
index **32**, 21
indirect **32**, 24
indistinct **65**, 29
indothelium **32**, 4
inertia **50**, 9
infirmity **8**, 28
inflamed **20**, 33
inflammation **20**, 34
injure **51**, 3
intact **7**, 15
intact eye **67**, 22
intensity **30**, 7
internal **3**, 11
inverted **13**, 17
inward **53**, 9
iridic-angle **33**, 3
iris **32**, 25
iris-opening **32**, 26
irradiation **13**, 3

J.

jelly-like **25**, 7
junction **33**, 30

K.

Keratometer **33**, 4

L.

laminated **39**, 9
lateral **60**, 1
layer **20**, 10
left **6**, 24
length **37**, 5
lengthen **67**, 10
light-treatment **7**, 21
lime **17**, 9
limit **11**, 29
localise **40**, 3
location **37**, 1
look **4**, 11
look **14**, 7
loosening **43**, 8
loss **21**, 5

M.

macula **43**, 40
manifold **27**, 9
mass **40**, 9
measure **40**, 14
mechanism **3**, 7
media **10**, 3
medullated **31**, **7**
merit **1**, 5
mesh-work **27**, 4/5
meshed **55**, 25
minutest **9**, 1
minutest **17**, 17
monocular **40**, 22
mobility **13**, 12
morbid **35**, 8
motion **13**, 14
movable **13**, 11
move **13**, 10
movement **8**, 23
muscle **40**, 25
myopia **36**, 25
myopic **36**, 1

N.

near **41**, 10
near-sighted **36**, 2
nearsightedness **36**, 24
nerve **42**, 1
nervous **42**, 23
neuritis **44**, 7
night-blind **6**, 29
nose **41**, 21
nuclear lens **33**, 11
nutrition **42**, 33

O.

object **18**, 1
oblique **17**, 4
oblique **52**, 21
obliquity **52**, 22
observation **12**, 19
observe **12**, 17
observer **12**, 18
oculist **8**, 9
oedema **32**, 8
opacity **39**, 32
opaque **39**, 28
open **44**, 26
ophthalmia **20**, 36
ophthalmic hospital **9**, 16
ophthalmology **9**, 18
ophthalmometer **10**, 17
ophthalmoscope **10**, 26
ophthalmoscopy **10**, 36
opacities **60**, 35
optic nerve **10**, 22
optics **44**, 30
optometer **10**, 18
orbit **9**, 28
organ **46**, 27
outward **53**, 7

P.

pain **11**, 10
papilla **15**, 24
pathological **47**, 5
pecularities **26**, 20
pencil **17**, 1
perceive **68**, 19
perception **68**, 20
peripheral **43**, 20
perspective **47**, 16
Photometer **38**, 1
physical **35**, 1
physically normal **6**, 15
picture **13**, 15
plane **19**, 18
plenar perspectives **25**, 1
point **18**, 1
position **37**, 2
posterior **1**, 19
presbyopia **3**, 34
presbyopic **3**, 18
principal point **29**, 15
property **9**, 7
protect **12**, 22

protrusion 68, 17
pupil 47, 29
pupillomotor 48, 7
pupilloscope 33, 27

R.

radiate 13, 2
radiation 8, 13
raise 62, 11
ramifications 42, 4
range 3, 4
range of vision 14, 13
ray 17, 1
recognise 46, 30
recoss disc 50, 4
rectification 11, 17
rectify 11, 20
reference 19, 26
reflex 50, 5
refraction 50, 10
refractive power 16, 10
relaxing 20, 29
removal 20, 27
residual vessel 25, 17
response 48, 27
rest 7, 4
restrict 11, 30
restriction 57, 2
retiform 33, 19
retina 1, 10
retinoscope 10, 27
retinoscopy 10, 37
retrobulbar 16, 29
rigid 62, 9
rod 60, 31
rogical 44, 12
rotate 18, 23
rotation 18, 28
ruler 40, 11

S.

saturation 51, 1
scale 40, 10
sclerotic 37, 13
section 1, 16
segment 1, 15
sensation 20, 25
sense 37, 30
sensibility 20, 12
sensitive 20, 11
sensitivity 20, 13
set 19, 23
sharp 17, 23
shed tears 69, 7
shorting pain 11, 1
short-sighted 36, 3
shortsightedness 36,26
shut 54, 26
sickness 35, 10
sight 56, 13
silvered 60, 7
simulate 68, 16
size 28, 10
skiaskope 10, 28
skiaskopy 10, 38
smallness 33, 22
socket 9, 27
space 49, 31
spasm 35, 7
spectrum 60, 19
spherical 1, 25
sphincter 32, 27
spoil 67, 1
spot 24, 8
squint 52, 24
state 70, 15
static 6, 3
stimulus 50, 16
stop 4, 19
strain 64, 10
strata 52, 20
stratified 39, 10
stretch 17, 21
stroma 27, 1
structural 9, 1
structure 11, 22
suffer 37, 14
surface 24, 6
symmetrical 2, 1

T.

tabes 63, 16
tear 63, 26
temple 54, 12
test 66, 8
tire 21, 13
tissues 26, 1
to and fro 34, 27
transilluminate 19, 6
transmitting 19, 10
transparent 19, 17
treat 12, 6
treatment 12, 7
tubercular 26, 18
tumour 2, 13
turn 18, 22
twilight 70, 16
twitching 8, 26

U.

ultra-microns 65, 16
ultramicrons 26, 11/12
unaided 7, 8
uniformity 27, 34

V.

vertex 51, 26
vertical 60, 6
vessel 25, 15
view 13, 9
vision 56, 14
visual acuity 57, 19
visual faculty 57, 6
visual power 57, 5
vitreous humour 26, 35
volume 68, 2

W.

wall 68, 26
water 63, 27
weak 54, 30
weakness 10, 24
weak-sighted 55, 5
wedge 38, 13
weep 69, 5
wide 16, 13
width 16, 15
wink 16, 4

Französisches Stichwortregister.

Die Zahlen hinter den Worten bezeichnen Seite und Zeile, wo das betreffende Wort zu finden ist, und zwar nennt die fette Zahl die Seite, die hinter der fetten Zahl stehende gewöhnliche Zahl die Zeile der französischen Spalte.

Les chiffres en gros caractères se rapportent aux pages, les autres aux lignes de la colonne.

A.

aberration **1**, 26
ablation **20**, 29
accommodation **2**, 15
accommoder **2**, 22
acuité **38**, 20
adaptation **2**, 9
adapter **2**, 6
affection **9**, 38
affaiblissement **67**, 21
agrandir **67**, 8
agrandissement **67**, 11
allonger **67**, 13
amaurose **61**, 18
amblyope **55**, 4
amélioration **59**, 12
améliorer **66**, 23
amétrope **4**, 9
amétropie **4**, 10
amplitude **2**, 23
anatomique **4**, 11
angle **11**, 20
angulaire **4**, 13
anisométropie **4**, 14
anomalie **4**, 19
anormal **1**, 17
antérieur **1**, 21
apercevoir **68**, 19
aphaque **6**, 35
apparent **51**, 27
aqueuse **33**, 2
arc **16**, 11
argenté **60**, 7
association **35**, 14
astigmate **4**, 33
astigmatisme **4**, 22
astigme **4**, 33
astigmie **4**, 23
asymétrie **5**, 30
asymétrique **5**, 32
atrophie **5**, 34
augmentation **67**, 10
augmenter **62**, 12
aveugle **15**, 14
axe **1**, 34
axial **11**, 28

B.

bâtonnet **42**, 15
binoculaire **12**, 16
biophysique **9**, 5
bleu **13**, 38
bleuâtre **13**, 39
bord **49**, 17
borgne **19**, 23
bouger **13**, 14
brillant **26**, 29
briller **26**, 28
brouiller **67**, 24
brun **16**, 14
bulbe **8**, 8

C.

calculée **59**, 15
cataracte **27**, 29
cavité **9**, 31
cécité **15**, 37
cerveau **25**, 20
chaleur **51**, 11
champ visuel **14**, 19
changement **66**, 21
changer **66**, 19
chaux **17**, 10
choroïde **2**, 12
chromatique **22**, 29
cicatrices **31**, 1
cil **69**, 17
clarté **30**, 9
cligner **16**, 6
clore **54**, 25
coin **38**, 11
complément **33**, 32
complémentaire **33**,31
cône **70**, 1
cône **42**, 14
conformité **27**, 31
confus **65**, 35
congénitaux **60**, 40
conjonctive **13**, 34
conjonctivite **13**, 37
considérer **13**, 12
construction **5**, 35
contraction **67**, 6
contrôle **34**, 7
convergence **34**, 10
convergent **53**, 5
converger **34**, 18
cornée **30**, 21
corporel **35**, 1
corps étranger **24**, 38
corps vitré **26**, 31
correction **11**, 22

corriger 11, 27
corticale 50, 32
couche corticale 39, 23
couches 33, 17
couleur 22, 18
courbure 35, 13
couvrir 11, 34
crampe 35, 8

D.
décèlement 38, 22
décollement 1, 12
décroître 1, 16
défaut 25, 8
défectueux 40, 5
dégénérescence 17, 17
degré 28, 7
délimitation 11, 37
délimiter 1, 8
demi-jour 70, 21
déplaçant 13, 15
déplacement 13, 19
déplacer 13, 13
détermination 13, 1
déterminer 12, 35
détériorer 67, 2
diagnostic 17, 29
diamètre 19, 19
diaparate 18, 8
diaphragme 4, 20
différence 66, 9
différencier 66, 8
dilatées 48, 6
dimension 28, 9
diminution 1, 14
diminuer 1, 15
disque 50, 4
distance 1, 25
distance 20, 27
distinct 17, 26
distinguer 66, 7
divergence 18, 9
divergent 18, 12
diverger 18, 13
domaine 3, 3
douleur 11, 12
droit 6, 39
dyssymétrie 5, 31
dyssymétrie 66, 2
dyssymétrique 5, 32

E.
éblouissement 51, 9
écart 1, 27
écartement 7, 30
échelle 40, 10
éclairage 12, 20
éclairer 12, 17
éclairer par transparence 12, 18
éclat 26, 27
égalité 27, 32
élément 20, 7
éliminer 2, 17
éloigné 69, 8
éloignement 20, 28
emmétrope 7, 1
endothélium 32, 2
enflammé 20, 35
enflammer 20, 34
enfoncés 7, 8
épithélium 32, 9
équilibre 27, 35
espace 49, 26
état 70, 19
étirer 17, 24
examen 12, 31
examiner 12, 28
excitation 50, 21
exempt 24, 37
exophtalmie 21, 25
externe 3, 12

F.
face 12, 1
faculté 12, 32
faible 54, 29
faiblesse 10, 28
faisceau 17, 1
fatigué 21, 16
fatigue 21, 17
fatiguer 21, 15
faux jour 70, 20
fermer 54, 25
fibre 22, 30
fixe 62, 7
fixer 14, 13
focal 24, 33
fond 9, 17
forme 24, 36
foyer-image 13, 33
front 62, 22

G.
garde-vue 54, 14
gâter 67, 1
gauche 6, 34
glaucoma 61, 8
globe oculaire 8, 7
goutte sereine 61, 17
grandeur 28, 8

H.
hauteur 21, 7
héméralope 6, 37
héméralopie 41, 10
hémorrhagies 16, 38
hétéronymes 18, 17
histologique 30, 20
homonymes 18, 21
horizontal 68, 18
horoptère 32, 13
humain 6, 36
humeur vitré 26, 32
hypermétrope 32, 18
hyperope 32, 19
hyperopie 69, 16

I.
identité 22, 25
illuminer 12, 17
image 1, 1
immobile 65, 32
immobilité 65, 33
imparfait 66, 17
imperfection 66, 18
incidence 19, 26/27
indice 32, 20
indirect 32, 23
indistinct 65, 34
inertie 50, 13

infectueuse **21**, 14
infiment **7**, 4
infirmité **8**, 30
inflammation **20**, 36
interfibrillaire **33**, 23
interne **3**, 15
irido-cornéen **33**, 6
iris **32**, 24
irradiation **8**, 15
irradier **13**, 3

J.

jonction **33**, 34
joue **69**, 1

K.

Keratomètre **33**, 8

L.

lamellaire **39**, 14
large **16**, 19
largeur **16**, 20
larme **63**, 27
larmoyants **7**, 14
latéral **60**, 1
léser **51**, 6
limitation **11**, 36
limiter **11**, 35
localiser **40**, 2
longueur **37**, 5
loucher **52**, 23
luisant **26**, 30
lumière **37**, 19
luminosité **30**, 10

M.

mailles **55**, 26
maladie **8**, 29
masse **40**, 8
mécanisme **3**, 8
médullaire **31**, 9/10
mesure **13**, 2
mesurer **12**, 36
minuscules **9**, 1
mise au point **19**, 31
mobile **13**, 15
mobilité **13**, 17
modification **66**, 22
modifier **66**, 20
monoculaire **40**, 23
monophtalme **19**, 24
morbide **35**, 10
motilité **48**, 32
mouvement **13**, 18
mouvoir **13**, 14
muscle **40**, 26
myope **36**, 1

N.

nerf **42**, 1
nerf optique **10**, 26
nerveux **42**, 29
net **17**, 27
netteté **17**, 28
neurologique 44, 10
névrite **44**, 9
nez **41**, 28
noir **56**, 5
nu **7**, 10
nucléaire **33**, 16
nuire **51**, 6
nuisible **51**, 17
nutrition **42**, 41

O.

oblique **52**, 19
obliquité **52**, 20
obscurcissement **39**, 43
obscurité **2**, 8
observateur **12**, 29
observation **12**, 30
observer **12**, 27
oculaire **44**, 30
oculiste **8**, 9
oculistique **9**, 15
œdémateuse **47**, 4
œdème **32**, 8
œil **5**, 35
opacifié **39**, 37
opacité **39**, 38
ophtalmie **20**, 38
ophtalmologie **9**, 16
ophtalmologiste **8**, 9
ophtalmomètre **10**, 19
ophtalmoscope **10**, 32
ophtalmoscopie **10**, 41
optique **44**, 31
optomètre **10**, 20
orbite **9**, 30
organe **46**, 29
orienter **46**, 30
os **33**, 26
osseux **33**, 27
ouvert **44**, 27
ouverture **44**, 29
ouvrir **44**, 28

P.

papille **15**, 22
paroi **68**, 27
particularité **26**, 20
particule **9**, 1
pathologique **47**, 8
paupière **39**, 1
pénétrer **20**, 3
pénombre **70**, 22
perception **68**, 21
percevoir **68**, 20
périphérique **43**, 16
perspective **47**, 20
perte **21**, 5
perturbation **41**, 2
petitesse **33**, 25
photophobie **37**, 27
picotement **11**, 1
plan **19**, 21
pleurer **63**, 28
polymorphe **27**, 9
porté **59**, 21
position **37**, 1
postérieur **1**, 24
précision **25**, 21
près **41**, 16
presbyte **3**, 22
presbytie **3**, 36
proche **41**, 16
profond **63**, 19
profondeur **51**, 25

protéger 12, 34
punctum remotum 24, 1/2
pupille 32, 26
pupilloscope 17, 30

Q.
qualité 1, 6

R.
radiation 13, 5
ramification 42, 2
rayon 63, 1
récepteur 20, 11/12
réflexe 50, 6
réfraction 50, 15
réfringence 16, 16
réfringent 33, 19
regard 14, 10
regarder 4, 12
région 1, 19
régler 19, 28
relâché 6, 7
relâchement 20, 31
relèvement 68, 16
relever 62, 11
remplage 25, 2
remuer 13, 13
renversé 13, 22
réseau 33, 22
rétine 1, 13
rétrécir 67, 4
rétrécissement 57, 5
rétrobulbaire 16, 39
rond 38, 5
rotation 8, 26

S.
sain 6, 27
sanguins 25, 16/17
saturation 51, 1
scintillant 8, 27
sclérotique 37, 13
scotome 8, 27
section 1, 20
segment 1, 18
sens 37, 39
sensation 20, 26
sensibilité 20, 14
sensible 20, 13
simulée 38, 24
simuler 68, 15
skiascopie 19, 18
sommet 31, 23
souffrir 37, 14
soulever 1, 10
source 37, 29
sourcil 8, 17
spasme 35, 7
spectre 60, 21
sphéricité 1, 31
sphérique 60, 24
sphincter 32, 27
structure 11, 29
surface 12, 2
surmener 64, 13
stase 47, 5
stigmates 2, 3
stimulant 50, 22
strabique 52, 27
strabisme 52, 25
structure 5, 34
symétrique 2, 1

T.
tabes 63, 16
tache 15, 23
tempe 54, 15
tête 34, 19
thérapeutique 12, 8
thérapie 12, 10
tissus 8, 32
tourner 18, 22
traitement 12, 8
traiter 12, 7
transparent 19, 20
trouble 62, 26
troubler 62, 25
tuberculose 26, 18/19
tumeur 2, 13

U.
ultramicrons 26, 11/12

V.
vaisseau 25, 15
vertex 51, 29
vertical 60, 6
vieillissant 39, 8
vision 56, 13
vivant 6, 33
voile 54, 21
voir 14, 11
volume 68, 3
voussure 68, 17
vue 56, 12

Y.
yeux 5, 36

Z.
zéro 44, 22

Spanisches-Stichwortregister.

Die Zahlen hinter den Worten bezeichnen Seite und Zeile, wo das betreffende Wort zu finden ist, und zwar nennt die fette Zahl die Seite, die hinter der fetten Zahl stehende gewöhnliche Zahl die Zeile der spanischen Spalte.

Los números tras las voces indican la página y la linea, donde se dará con la palabra respectiva, representando las cifras mayores la página, y las menores que las siguen, la linea de la columna de castellano.

A.

aberración **1**, 29
abertura **4**, 20
abierto **44**, 27
ablación **20**, 34
abrir **44**, 28
abultamiento **68**, 17
achicar **67**, 5
acomodación **2**, 19
acomodar **19**, 26
acuoso **33**, 1
adaptación **2**, 14
adaptar **2**, 9
afaco **40**, 1
agudeza **55**, 25
agudo **51**, 20
alargar **67**, 15
alcance **3**, 4
alteración **66**, 27
alterar **66**, 25
alto grado **36**, 10
altura **21**, 10
alumbrado **12**, 19
alumbrar **12**, 16
ajustar **2**, 9
ajuste **2**, 13
amaurosis **61**, 12
ambliope **55**, 7
amétrope **4**, 7
ametropia **23**, 22
amplitud **2**, 26
anatómico **4**, 10
ancho **16**, 21
anchura **16**, 22
angular **4**, 12
ángulo **11**, 14
anisometropia **4**, 13
anomalía **4**, 18
anormal **1**, 20
anterior **1**, 25
aparente **51**, 30
apercibir **68**, 19
apertura **44**, 29
arco **16**, 11
arruinar **67**, 1
asimetria **5**, 27
asimetria **66**, 1
asimétrico **5**, 28
asociación **35**, 15
astigmático **4**, 31
astigmatismo **4**, 21
atrofia **5**, 29
aumentar **67**, 12
aumento **67**, 14
axil **11**, 22
azogado **60**, 8
azul **13**, 34
azulado **13**, 35

B.

bastoncitos **60**, 40
baja **1**, 17
bajar **1**, 19
biofísico-óptico **9**, 7
binocular **12**, 15
bizco **52**, 29
borde **41**, 25
brillante **26**, 32
brillar **26**, 30
brillo **26**, 28

C.

cabeza **34**, 27
cal **17**, 8
calculado **59**, 17
calidad **1**, **9**
calor **51**, 10
campo **14**, 14
cansado **21**, 21
cansancio **21**, 24
cansarse **21**, 20
capas **33**, 14
capa cortical **50**, 33
cápsula **39**, 23
castaño **16**, 13
catarata **61**, 1
cavidad **9**, 27
ceguedad **15**, 35
ceguera **21**, 7
ceja **8**, 16
centelleo **8**, 28
cerca **41**, 14
cerebro **25**, 19
cero **44**, 21
cerrar **54**, 26
cicatrices **31**, 1

ciego 15, 13
circunscribir 11, 29
claridad 17, 26
claro 17, 24
color 22, 14
coloreado 22, 24
compensación 11, 17
compensar 11, 21
complementario 33,29
complemento 33, 31
comprobación 34, 10
comprobar 34, 12
conectiva (red) 33, 19
confinar 11, 30
confundise 67, 26
confuso 65, 34
conjuntiva 13, 30
conjuntivitis 13, 33
cono 70, 1
constancia 27, 35
contacto 9, 11
contemplar 13, 11
contracción 34, 9
contraer 67, 5
contranatural 34, 37
control 34, 11
convergencia 34, 16
convergir 34, 26
convulsión 35, 8
cornea 30, 22
cornealis 33, 22
coroides 2, 16
corporal 35, 1
corrección 11, 16
corregir 11, 20
correr 67, 17
corte 54, 28
cortical 50, 33
corto de vista 36, 1
crepúsculo 70, 18
cristalino 39, 6
cromático 1, 31
cruce 55, 4
cubrir 11, 28
cuerpos extraños 24, 32/33
cuña 38, 12
curar 12, 10
curvatura 35, 14

D.

debil 55, 5
debilidad 10, 24
defectuoso 40, 7
defender 12, 31
deficiente 40, 6
degeneración 17, 15
derecho 6, 30
desarmado 65, 24
descanso 7, 6
deslumbramiento 51,8
desordenar 67, 1
desplazamiento 67, 18
desplazar 67, 16
desprender 1, 12
desprendimiento 1, 14
desviación 1, 29
deteriorarse 67, 23
deterioro 67, 24
determinación 13, 1
determinar 12, 33
desviar 18, 15
diafragma 4, 19
diagnosis 17, 28
diagnóstico 17, 29
diametro 19, 15
diferencia 66, 8
diferenciar 66, 6
dilatada (pupila) 48, 3
dilatación 67, 13
dilatar 67, 11
dimensión 28, 9
dirigir 13, 3
disco 50, 5
disminuir 1, 18
disminución 1, 16
disponer 12, 33
disposición 13, 2
distancia 1, 28
distancia 11, 12
distinguir 66, 6
divergencia 18, 11
divergente 18, 14
divergir 18, 15
dolencia 25, 10
dolencia 35, 13
dolor 11, 9

E.

edema 32, 8
eje 1, 35
elemento 20, 7
elevación 21, 9
emétrope 20, 8
emétrope 44, 17
empanarse 67, 27
empeorarse 67, 22
encoger 67, 7
endotelio 32, 3
enfermar 21, 14
enfermedad 9, 31
enfermizo 35, 9
entrar 20, 4
envejecida 39, 8
epitelio 32, 9
equilibrio 27, 38
escala 40, 11
esciascopia 19, 13
esclerótica 37, 14
esclerótica 60, 11
esférico 1, 33
esférico 60, 29
esfínter 60, 30
espacio 49, 26
espasmo 35, 7
espectro 60, 26
esquiascopia 19, 14
estado 70, 17
éstasis 47, 4
estimulante 50, 23
estirar 17, 23
estrabismo 52, 27
estratificada 39, 14
estrechar 67, 6
estrechez 67, 9
estructura 5, 30
estructura 11, 23
exactitud 25, 20
exactitud 51, 23
exacto 51, 19
examen 47, 27

examinar 66, 9
excitación 50, 21
exento 24, 31
exoftalmía 21, 31
explorar 66, 10
extender 17, 22
exterior 3, 11
extirpación 20, 33
extirpación 39, 16

F.
facultad 12, 29
fatiga 21, 23
fatigado 21, 21/22
fatigarse 21, 19
fibra 22, 25
fija 62, 7
fijo 65, 32
filamento 22, 26
fingida 59, 9
físico 35, 2
flojo 55, 5
focal 24, 26
foco-imagen 13, 29
fondo 9, 19
forma 24, 29
foseta retiniana 43, 36
fototerapia 7, 23
frente 62, 23
fuente 37, 28

G.
gelatinoso 25, 6
girar 18, 22
glaucoma 61, 8
globo 8, 8
gota serena 61, 11
grado 28, 5
graduar 19, 25
grandor 28, 8
gruesas 55, 22
guiñar 16, 5

H.
hacecillos 33, 21
haces 17, 2
haz 17, 1
hematia 16, 8
hemeralopia 41, 8
hemerálopo 6, 25
hemerálopo 41, 5
hemorragias 16, 39
hipermétrope 32, 19
hipermétrope 64, 18
histológico 30, 21
homología 27, 34
homónimas 18, 20/21
horizontal 68, 18
horópter 32, 12
hueso 33, 24
humano 6, 24
humor vítreo 26, 34
hundidos 7, 9

I.
identidad 22, 20
igualar 28, 2
igualdad 28, 1
iluminación 12, 18
iluminar 12, 16
imagen 1, 1
imperfección 66, 24
imperfecto 66, 23
impresión 37, 36
incidencia 19, 24
incidir 20, 4
incipiente 63, 18
inclinación 52, 22
inclinado 52, 21
incompleto 66, 22
índice 32, 20
indirecto 32, 22
inercia 50, 12
inexacto 65, 34
inflamación 20, 41
inflamado 20, 40
inflamar 20, 39
inmovibilidad 65, 33
inmóvil 62, 8
intacto 67, 33
interior 3, 14
intersección 33, 32
iris 32, 23
irradiación 13, 5
irradiar 8, 15
izquierdo 6, 22

J.
jaleoso 25, 7
juego 48, 26
juvenil 39, 10

L.
lágrima 63, 29
lagrimear 63, 30
lateral 60, 1
lejanías 23, 37
libre 24, 30
limitación 11, 31
limitación 57, 9[1]
limitante 12, 5
limitar 1, 11
limitar 11, 29
límite 11, 31
lindera 12, 1
llorar 63, 31
llorosos 7, 15
localizar 40, 3
longitud 37, 6
lucidez 30, 10
lugar 37, 1
luminosidad 30, 9
lustre 26, 29
lustroso 26, 33
luz 37, 19

M.
mácula 43, 37
madura 61, 10
magnitud 28, 7
mal 35, 13
mallas 55, 21
manantial 37, 29
mancha 15, 23
mancha 24, 13
marcado 17, 24
mecanismo 3, 8
medir 40, 16
medular 31, 10
mejilla 69, 1
mejora 59, 14

mejorar 66, 29
membrana 68, 26
menear 34, 34
meridiano 1, 22
merma 1, 17
metro 40, 12
miope 36, 1
mirada 14, 10
mirar 12, 24
mirar bizco 52, 26
modificación 66, 28
modificar 66, 26
molestias 25, 9
monocular 19, 20/21
monocular 40, 24
mórbido 35, 9
morboso 35, 11
moreno 16, 14
motriz 48, 8
mover 13, 13
movible 13, 14
movilidad 13, 15
movimiento 13, 17
músculo 40, 27

N.

nacimiento 15, 32
nariz 41, 24
nasal 41, 25
negro 56, 6
nervio 10, 22
nervioso 42, 30
neuritis 44, 10
neurológico 44, 11
nitidez 17, 26
nocivo 51, 17
notar 68, 19
nucleo 33, 12
nutriación 42, 40

O.

oblicuo 52, 20
obscuridad 2, 11
observador 12, 27
observación 12, 28
observar 4, 11
obturador 13, 37
obturar 54, 27
ocular 44, 30
oculista 8, 10
oftalmia 9, 33
oftalmología 44, 33
oftalmómetro 10, 17
oftalmoscopia 10, 35
oftalmoscopio 10, 26
ojo 5, 31
opacidad 39, 38
opaco 63, 33
óptica 44, 31
órbita 9, 26
órgano 46, 25
orientarse 46, 26
oseo 33, 25

P.

padecer 37, 15
pantalla 54, 14
papila 15, 24
pared 68, 26
párpado 39, 1
particularidades 26, 19
patológicas 47, 7
pequeñez 33, 23
percepción 68, 20
periféricas 43, 16
perjudicar 51, 4
perjudicial 51, 17
perspectiva 47, 17
perturbación 62, 27
perturbado 40, 33
perturbar 51, 5
perturbar 62, 25
pestaña 69, 13
pestañear 16, 5
picazón 11, 1
plano 19, 20
posición 37, 2
posterior 1, 27
postura 34, 32
precisión 25, 21
preciso 17, 25
presbicia 3, 35
présbita 3, 22
privación 21, 6
profundidad 51, 26
profundo 63, 20
proteger 12, 29
próximo 41, 14
punto remoto 24, 1
pupila 47, 30
pupiloscopio 17, 29
pupiloscopio 33, 26

Q.

queratometro 33, 4

R.

ramificaciones 42, 3
rayo 63, 1
recambio 60, 21
recargar 64, 11
receptores 20, 11/12
red conectiva 33, 19
redondo 38, 5
reducir 1, 18
reflejo 50, 8
refracción 50, 14
refringencia 16, 16
refringentes 33, 16
región 1, 23
relajación 20, 36
resplandecer 26, 31
restricción 57, 6
retina 1, 15
retrobulbar 16, 41
revisar 34, 12
rotación 8, 26

S.

sanguineos 25, 17
sano 6, 12
saturación 51, 1
sección 1, 22
segmento 1, 21
sensación 20, 28
sensibilidad 20, 14
sensible 20, 13
sentimiento 20, 30
separación 20, 32
separar 1, 12

sien **54**, 15
simular **68**, 16
simular **38**, 30
sufrir **37**, 15
superficie **12**, 1
superficie **19**, 17
superficie **44**, 26
superficie **24**, 8

T.

tabes **63**, 17
tamaño **28**, 6
tapar **11**, 28
tejidos **8**, 32
tejidos **26**, 1
temporal **54**, 15
tensa **43**, 2
transparente **19**, 16
trastornar **62**, 25
trastorno **62**, 28
tratamiento **12**, 11
tratar **12**, 10
tuberculosos **26**, 18
tuerto **19**, 20
turbio **39**, 36

U.

ultramicrones **26**, 11/12
uniformidad **27**, 33

V.

vascular **25**, 18
vasos **25**, 15
velo **54**, 23
ver **13**, 11
vertical **31**, 15/16
vértice **31**, 24
virtual **51**, 30
visión **57**, 14
vista normal **44**, 18
volumen **68**, 3
vuelta **18**, 32

Verzeichnis in- und ausländischer Zeitschriften

und periodischer Veröffentlichungen auf dem Gebiet der Optik und Ophthalmologie *).

*

1. Deutschland.

Deutsche Optische Wochenschrift.

Herausgeber: Geh. Medizinalrat Prof. Dr. R. Greeff, Direktor der Universitäts-Augenklinik in der Charité, Berlin und Prof. Dr. H. Pistor, Direktor der Staatlichen Optikerschule in Jena.
Schriftleitung: Karl Radicke, Berlin SW 48, Wilhelmstraße 118.

Die Deutsche Optische Wochenschrift behandelt das gesamte Gebiet der Optik, den optischen Teil der Photographie und Fragen der Beleuchtungstechnik, soweit sie mit der physiologischen Optik Berührung haben. Die Deutsche Optische Wochenschrift dient den Interessen der deutschen Optiker und dem Fortschritt, sie ist das amtliche Organ des Hauptverbandes der deutschen Optikervereinigungen (Reichsspitzenverband) E. V., des Optikerverbandes der Tschechoslowakei, deutsche Sektion, Sitz Prag, und des Alte-Herren-Bundes ehemaliger Schüler der Staatlichen Optikerschule in Jena.

Die Deutsche Optische Wochenschrift erscheint jeden Sonntag und kostet jährlich in Deutschland durch die Post 16.— G.-M.; für Oesterreich 16.— G.-M. und für das übrige Ausland 20.— G.-M.

Verlag: Gebr. Richters Verlag, Erfurt, Johannesstraße 160/161.

Zentral-Zeitung für Optik und Mechanik.

Schriftleitung: Geh. Reg.-Rat Dr. Harting, Berlin.

Erscheint am 5. und 20. jeden Monats. Bezugspreis jährlich für Deutschland 8.40 G.-M., Ausland nach Vereinbarung.

Verlag der Zentral-Zeitung für Optik und Mechanik, Berlin W 57, Bülowstraße 7.

*) Bei denjenigen Zeitschriften, bei welchen keine näheren Angaben über Erscheinungsweise und Bezugspreis gegeben sind, werden diese in den folgenden Bänden, je nach Eingang der Unterlagen, nachgeholt.

Optische Rundschau.

Erscheint jeden Freitag. Bezugspreis in Deutschland jährlich 12.— G.-M.
Verlag: Berthold Köhn & Co., Schweidnitz i. Schles.

Zeitschrift für ophthalmologische Optik

mit Einschluß der Instrumentenkunde.

Unter ständiger Mitwirkung von Fachgelehrten herausgegeben von H. Erggelet-Jena, R. Greeff-Berlin, E. H. Oppenheimer-Berlin, M. von Rohr-Jena.

Erscheint ab 11. Jahrgang 1923 in zwanglosen, einzeln berechneten Heften, deren sechs einen Band von etwa 12 Bogen bilden. Jährlich erscheint ein Band. Preis des Bandes z. Z. etwa 30.— G.-M.

Verlag: Julius Springer, Berlin W 9, Linkstraße 23/24.

Albrecht von Graefes Archiv für Ophthalmologie.

Herausgegeben von hervorragenden Fachgelehrten, redigiert von A. Wagenmann.

Das Archiv erscheint in zwanglosen, einzeln berechneten Heften, deren vier einen Band bilden. Jährlich erscheinen etwa zwei bis drei Bände. Preis des Bandes z. Z. etwa 50.— G.-M.

Verlag: Julius Springer, Berlin W 9, Linkstraße 23/24.

Zentralblatt für die gesamte Ophthalmologie und ihre Grenzgebiete.

Herausgegeben von A. Bielschowsky-Breslau, A. Brückner-Basel, A. Elschnig-Prag, E. Fuchs-Wien, E. Hertel-Leipzig, E. v. Hippel-Göttingen, W. Krauß-Düsseldorf, H. Sattler-Leipzig, F. Schieck-Halle, A. Siegrist-Bern, A. Wagenmann-Heidelberg.
Schriftleitung: O. Kuffler-Berlin.

Bildet die Fortsetzung des 1920 eingegangenen „Zentralblattes für praktische Augenheilkunde", von dem drei Jahrgänge im Verlage „Vereinigung wissenschaftlicher Verleger" Walter de Gruyter & Co., Berlin, erschienen, sowie des „Michelschen Jahresberichts über die Leistungen und Fortschritte im Gebiete der Ophthalmologie", erschienen bis Band 44 im Verlage der Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, und zugleich den Referatenteil zu Graefes Archiv für Ophthalmologie.

Das Zentralblatt erscheint in Bänden von 35 Bogen Umfang (monatlich zwei Hefte). Jährlich erscheinen etwa zwei Bände. Preis des Bandes 30.— G.-M.

Verlag: Julius Springer, Berlin W 9, Linkstraße 23/24.

Jahresbericht über die gesamte Ophthalmologie.

Unter Mitwirkung hervorragender Fachleute herausgegeben von Prof. Dr. O. Kuffler-Berlin.

Bildet die Fortsetzung des „Nagel-Michelschen Jahresberichts über die Leistungen und Fortschritte im Gebiete der Ophthalmologie", der bis zum 44. Jahrgang bei der H. Laupp'schen Buchhandlung, Tübingen, erschien, und zugleich das bibliographische Jahresregister des „Zentralblattes für die gesamte Opthalmologie und ihre Grenzgebiete".

47. Jahrgang: Bericht über das Jahr 1920. 1922. 22.— G.-M.
48. Jahrgang: Bericht über das Jahr 1921. 1924. 42.— G.-M.
49. Jahrgang: Bericht über das Jahr 1922. 1924. 42.— G.-M.

Jahrgang 45 und 46, Berichte über die Jahre 1914—1919, sind noch nicht erschienen.

Verlag: Julius Springer, Berlin W 9, Linkstraße 23/24.

Archiv für Augenheilkunde.

(Knapp-Schweigger-Heß.)

Unter ständiger Mitwirkung von L. Bellarminoff-St. Petersburg, G. Cirincione-Rom, W. Gilbert-Hamburg, E. von Grosz-Budapest, A. Gullstrand-Upsala, O. Haab-Zürich, L. Hirschmann-Charkow, E. Hummelsheim-Bonn, P. Junius-Bonn, R. Kümmell-Hamburg, W. Lohmann-Schwelm, R. Schweigger-Berlin, H. Weve-Rotterdam herausgegeben von B. Fleischer-Erlangen, R. Greeff-Berlin, E. Hertel-Leipzig, W. Löhlein-Greifswald, P. Römer-Bonn, R. Seefelder-Innsbruck, K. Wessely-München, W. Zeemann-Amsterdam. Redigiert von K. Wessely-München und E. Hertel-Leipzig.

Das Archiv erscheint in zwanglosen Heften, je vier Hefte bilden einen Band. Preis des letzten Heftes 14.40 G.-M. (Die Preise der Hefte sind verschieden, da die Hefte auch verschiedenen Umfang haben.)

Verlag: J. F. Bergmann, Verlagsbuchhandlung, München, Trogerstraße 56.

Klinische Monatsblätter für Augenheilkunde.

Begründet von W. von Zehender; unter Mitwirkung der namhaftesten Augenärzte der ganzen Welt herausgegeben von Dr. Th. Axenfeld, Prof. in Freiburg i. Br. und Dr. W. Uthoff, Prof. in Breslau.

Erscheint alle zwei Monate als Doppelheft zu je 10.— G.-M. Drei Doppelhefte bilden einen Band zum Preise von 30.— G.-M.

Verlag: Ferdinand Enke, Stuttgart.

Zeitschrift für Augenheilkunde.

Begründet von H. Kuhnt und J. O. Michel. Die Schriftleitung besorgen Prof. Behr, Hamburg, Geheimrat Kuhnt, Bonn und Prof. Meller, Wien.

Die Zeitschrift erscheint in Bänden von je sechs Heften (monatlich ein Heft). Der Band kostet 18.— G.-M.

Verlag: S. Karger, Berlin NW 6, Karlstraße 15.

N. G.-Busch-Mitteilungen.

(Mitteilungen der Firmen Nitsche & Günther, Optische Werke A.-G. in Rathenow und Emil Busch A.-G., Optische Industrie in Rathenow.)

Hauszeitschrift für Angestellte und Geschäftsfreunde der beiden genannten Firmen.

Erscheinen monatlich.

Optische Nachrichten.

Hauszeitschrift der Firma G. Rodenstock, Optische Werke in München.

Erscheint seit Juni 1924 in zwangloser Folge für Angestellte und Geschäftsfreunde der Firma.

Zeiss-Notizen.

Hauszeitschrift der Firma Carl Zeiss, Jena, für die Kunden der Firma bestimmt. Erscheinen in zwangloser Folge und berichten über Fabrikate der Firma Zeiss.

Verlag: Carl Zeiss, Jena.

2. Oesterreich.

Deutsch-Oesterreichische Zentral-Zeitung für Optik und Mechanik.

Erscheint am 5. und 20. jeden Monats. Bezugspreis pro Jahr 80000 ö. K

Verlag: Ignatz Spitz & Söhne, Wien II/2, Robertgasse 2.

3. Ungarn.

Optica.

Verlag: Budapest V, Szemere-utka 6.

Ungarische Beiträge zur Augenheilkunde.

Verlag: Franz Deutike, Leipzig-Wien.

4. Dänemark.

Acta ophthalmologica.

Verlag: Lewin u. Amuskgaard, Kopenhagen.

5. England.

Journal of Scientific Instruments.

Herausgegeben vom Institut of Physics in Verbindung mit dem National Physical Laboratory. — Herausgeber: Dr. John S. Anderson am National Physical Laboratory in Teddington.

Erscheint am 15. jeden Monats. Preis pro Heft 2 s 6 d, pro Jahrgang 30 s. Für Schüler und Mitglieder des Instituts of Physics 24 s.
Verlag: by The Institute of Physics London W. C. 1, 90 Great Russell Street.

Transactions of the Optical Society.

Herausgeber: Dr. John S. Anderson am National Physical Laboratory in Teddington.

Erscheinen 5mal im Jahr, und zwar im Dezember, Februar, April, Juni und August. Preis pro Heft 10 s, des Jahrganges 50 s.
Verlag: The Optical Society, Imperial College of Science and Technology, South Kensington, London S. W. 7.

The Optician and Scientific Instrument Maker.

Herausgegeben von Chas. Hyatt-Woolf.

Erscheint jeden Freitag. Bezugspreis in England 17 s, für das Ausland 20 s jährlich.
Verlag: The Hatton Press, Ltd. London E.C. 4, 173—175 Fleet Street.

The Refractionist.

Verlag: Holborn W. C. 1, Staple Inn Buildings.

British Journal of Ophthalmology.

Verlag: Pulman and Sons, London.

The Royal London ophthalmic Hospital Reports.

Verlag: J. and A. Churchill, London.

The ophthalmic Review.

Verlag: Sheratt and Hughes, London.

The Ophthalmoscope.

Verlag: Pulmann and Sons, London.

6. Amerika.

The Optical Journal and Review of Optometry.

Herausgegeben von Frederic A. Mc. Gill. Vereinigung der früheren Zeitschriften: Optical Journal, The Focus, The Optical Instrument Monthly und The Optical Review.

Erscheint wöchentlich einmal. Bezugspreis für U. S. A., Kuba und Mexiko $ 2.—, Kanada $ 2.50, alle übrigen Länder $ 3.— jährlich.
Verlag: The Optical Publishing Company, New York, 11 John Street.

The Optometric Weekly and the Optometrist and Optician.

Erscheint jeden Donnerstag. Bezugspreis jährlich $ 1.—.
Verlag: The Professional Press, Inc. Chicago, 17 Wabash Avenue.

The American Journal of Physiological Optics.

Herausgegeben von Charles Sheard, Rochester U. S. A., Minn. Box 543.

Die einzige bestehende Zeitschrift, die sich ausschließlich mit der physiologischen Optik befaßt.

Erscheint in Vierteljahrsheften im Januar, April, Juli und Oktober. Jährlicher Bezugspreis $ 2.—.
Verlag: American Optical Company, Southbridge, Mass. U. S. A.

The Keystone Magazine of Optometry,

mehr bekannt unter dem Namen „Optical Age", das früher von der Keystone Publishing Co., Philadelphia, herausgegeben wurde, hat 1924 sein Erscheinen eingestellt.

American Journal of Ophthalmology.

Verlag: The Ophthalmic Publishing Company, Chicago (Ill.).

The Ophthalmic Year Book.

Verlag: The Ophthalmic Publishing Company, Chicago (Ill.)

The Journal of Ophthalmology.

Verlag: A. B. Chatterson & Co., New York.

Archives of Ophthalmology.

Verlag: S. P. Putnam's Sons, New York.

The Western Optical World.

Verlag: San Francisco, Californien.

The Ultex Magazine.

Hauszeitschrift der Firma Onepiece Bifocal Lens Company, Indianopolis (Ind. U. S. A.).

Berichtet über Erzeugnisse der Firma, besonders über Bifocal-Gläser.
Verlag: Onepiece Bifocal Lens Company, Indianopolis (Ind. U. S. A.).

7. Frankreich.

Annales d'Oculistique.

Erscheint monatlich. Bezugspreis 70 Frs. jährlich. Schriftleiter: Dr. V. Morax.
Verlag: G. Doin, Paris 6, 8 Place de l'Odéon.

Archives d'Ophtalmologie.

Erscheint monatlich. Bezugspreis 60 Frs. jährlich. Schriftleiter: Dr. F. Terrien.
Verlag: Masson et Cie., Paris, 120 Boulevard St. Germain.

La clinique Ophtalmologique.

Erscheint monatlich. Bezugspreis 40 Frs. jährlich. Schriftleiter: Dr. Jocqs, Darier, Dor.
Verlag: A. Darier, Paris, 9 rue Buffault.

Revue du Trachome.

Erscheint vierteljährlich. Bezugspreis 30 Frs. jährlich. Schriftleiter: Dr. Paul Petit, 18 Rue de Bourgogne, Paris.
Verlag: Ligue du trachome, Institut Pasteur, Paris.

Bulletin de la Société d'Ophtalmologie de Paris.

Erscheint monatlich. Bezugspreis 30 Frs. jährlich. Herausgeber: Dr. Joseph, 92 Rue de Miromesnil.
Verlag: A. Lagrand, 93 Boulevard St. Germain, Paris.

Revue d'Optique.

Erscheint monatlich. Bezugspreis 50 Frs. jährlich. Schriftleitung: 140 Boulevard du Montparnasse, Paris.
Verlag: Berger-Lavrault, 18 Rue des Glacis, Nancy.

L'Optique Française.

Monatsschrift für Optik und Brillenkunde. Amtliches Organ der Association pour l'étude et le perfectionnement de l'optique.
Erscheint monatlich einmal. Bezugspreis 20 Frs. jährlich.
Verlag und Redaktion: M. Odin, 9 Boulevard Arago, Paris.

Revue d'oto-neuro-oculistique.

Erscheint zehnmal jährlich. Bezugspreis 40 Frs. jährlich. Schriftleiter: Baldenweck, Barré et Duverger.
Verlag: G. Doin, 8 Place de l'Odéon, Paris.

Le Journal de Physique et le Radium.*)

Erscheint monatlich. Bezugspreis 65 Frs. jährlich, für das Ausland 80 Frs. Schriftleitung: 10 Rue Vauquelin, Paris 5c.
Verlag: Revue générale d'Electricité, 12 Place de Laborde, Paris.

Bulletin de l'Union des Physiciens.*)

Erscheint monatlich.
Verlag: 16 Avenue Ledru-Rollin, Paris.

8. Schweiz.

Revue générale d'Ophtalmologie.

Erscheint monatlich. Schriftleitung: Drs. Gaufein, Vogt.
Verlag: Allisson, Genf.

*) Das „Journal de Physique et le Radium" und „Le Bulletin de l'Union des Physiciens" bringen nur gelegentliche Artikel über optische Fragen.

9. Italien.

Archivo di Ottalmologia.

Herausgegeben von Prof. Arnaldo Angelucci, Direktor der Universitäts-Augenklinik in Neapel.

Erscheint monatlich einmal. Bezugspreis für Italien und Kolonien jährlich 40.— Lire, für das Ausland 70.— Lire.
Verlag: Stabilimento Tipografico Tocco, Neapel, Vico Grande, Archivio 19.

Bollettino d'Oculistica.

Herausgegeben von Prof. Dr. L. Bardelli, Florenz.

Behandelt die praktische Augenheilkunde. Erscheint monatlich einmal. Bezugspreis für das Jahr in Italien 30.— Lire, im Ausland 40.— Lire.
Verlag: Instituto di Terapia oculare, Florenz, Via Cavour 86.

Lettura Oftalmologica.

Herausgegeben von Dr. Gino Montanelli, Augenarzt in Pistoia.

Erscheint monatlich einmal. Bezugspreis für Italien 35.— Lire, für das Ausland 50.—Lire jährlich. Behandelt die praktische Augenheilkunde.
Direktion: Pistoia, Via Curtatone e Montanara 19.
Verlag: Stabilimento Industriale della Stampa, Pistoia, Plazza del Duomo.

Annali di Oftalmologia e Clinica Oculistica.

Herausgegeben von Prof. Cirinsione, Rom und Prof. Rampoldi, Pavia.

Erscheint monatlich (z. Zt. in Doppelheften).
Redaktion und Verlag: R. Clinica oculistica (Policlinico), Rom 27.

10. Spanien.

Anales de Oftalmologia.

Verlag: Madrid, Ayala 59.

Archivos oftalmologic.

Verlag in Barcelona.

11. Mexiko.

Anales de Oftalmologia Revista mensual Latino-America.
Verlag in Mexiko.

Anales de la Sociedad Mexicana
de Oftalmologia y Oto-Rino-Laringologia.
Verlag: Mexiko, D. F. Donato Guerra 11.

12. Australien.

The Commonwealth Optometrist.
Verlag: Sydney, 63 Roslyn Gardens, Elizabeth Bay.

13. Polen.

Postep Okulistyezny.
Verlag in Krakau.

Klinika Okzna.
Verlag in Warschau.

14. Rußland.

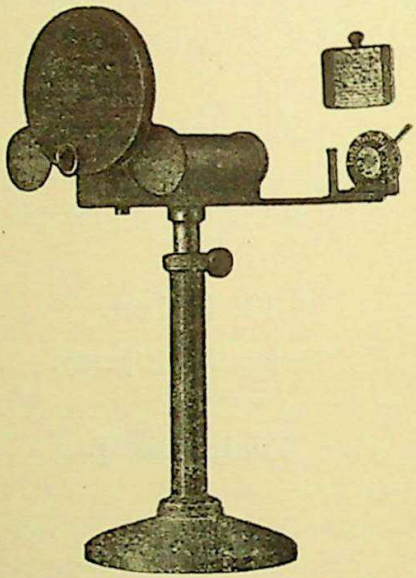
Russki ophth. Journal.

15. Japan.

Nippon Gankakai Zasshi.
Verlag in Tokio.

Stigmatometer

neuer Konstruktion



Gesetzlich geschützt

Anerkannt bestes und billigstes
Refraktionsinstrument für den Optiker

Alleiniger Fabrikant:

C. WILLERS · JENA

Optische Werkstätte

J. A. BINGOLD

Glasmanufaktur

ILMENAU i. Thür.

fertigt und liefert für den optischen Bedarf:

Beschneidegläser
Brillenrohglas
Deckgläschen
Diapositivgläser und Deckscheiben
Farbengläser
Filterglas in allen Stärken
Glaslineale und -winkel
Membrangläser
Mattscheiben
Mikroskopische Gläser
Objektträger
Planglas
Photographische Gläser
Technische Gläser aller Art für alle Zwecke

THERMOMETER

für
alle Zwecke
in vorzüglicher
Ausführung

liefern

GRŐSCHE & KOCH

Ilmenau i. Thür.

Gebr. Richters Verlagsanstalt / Abteilung Buchverlag / Erfurt

OPTISCHE BÜCHEREI

*

Band I: Die Erfindung der Augengläser.

Kulturgeschichtliche Darstellungen nach urkundlichen Quellen. Mit 10 Bildertafeln von Professor Dr. R. Greeff, Geh. Medizinalrat in Berlin. — Preis: Gebunden R.-M. 2.— zuzüglich R.-M. —.25 für Porto u. Verpackung = R.-M. 2.25

Band II: Optik und Feinmechanik in Deutschland.

Ein Beitrag zur wirtschaftlichen Bedeutung der Optik und Feinmechanik, der Glasinstrumenten-Industrie und der Chirurgie-Instrumentenfabrikation. Mit 3 Standortarten und zahlreichen Tabellen von Dr. rer. pol. Rudolf Braun in Darmstadt. — Preis: Gebunden R.-M. 2.— zuzüglich R.-M. —.25 für Porto und Verpackung = R.-M. 2.25

Band III: Die Geschichte der Emil Busch A.-G., Optische Industrie Rathenow, vom wirtschaftswissenschaftlichen Standpunkt.

Ein Beitrag zur Erkenntnis der Struktur des Wirtschaftslebens. Mit 18 Illustrationen und Tabellen von Dr. Karl Albrecht, Berlin. — Preis: Gebunden R.-M. 4.— zuzüglich R.-M. —.25 für Porto und Verpackung = R.-M. 4.25

Kunstblätter-Mappe der Optischen Bücherei

enthaltend 6 erstklassige Kunstblätter über historische Brillendarstellungen nach Gemälden erster Künstler aus dem 14., 15. u. 16. Jahrhundert. — Preis: Mit Schutzkarton R.-M. 3.— zuzüglich R.-M. —.15 für Porto = R.-M. 3.15

Bei Voreinsendung von R.-M. 10.— und R.-M. —.60 auf unser Postscheckkonto Erfurt 5544 liefern wir sämtliche vorstehend genannten Werke.

Gebr. Richters Verlagsanstalt / Abteilung Buchverlag / Erfurt

Deutsche
Optische Wochenschrift

Herausgeber: Geh. Medizinalrat Prof. Dr. R. Greeff, Direktor der Universitäts-Augenklinik in der Charité, Berlin und Prof. Dr. H. Pistor, Direktor der Staatlichen Optikerschule in Jena.
Schriftleitung: Karl Radicke, Berlin SW 48, Wilhelmstr. 118.

*

Die Deutsche Optische Wochenschrift behandelt das gesamte Gebiet der Optik, den optischen Teil der Photographie und Fragen der Beleuchtungstechnik, soweit sie mit der physiologischen Optik Berührung haben. Die Deutsche Optische Wochenschrift dient den Interessen der deutschen Optiker und dem Fortschritt, sie ist das amtliche Organ des Hauptverbandes der deutschen Optikervereinigungen (Reichsspitzenverband) E. V., des Optikerverbandes der Tschechoslowakei, deutsche Sektion, Sitz Prag, und des Alte-Herren-Bundes ehemaliger Schüler der Staatlichen Optikerschule in Jena.
Die Deutsche Optische Wochenschrift erscheint jeden Sonntag und kostet jährlich in Deutschland durch die Post 10.80 R.-M.; für Österreich 14.— R.-M. und für das übrige Ausland 16.— R.-M.

*

Anerkanntes
Anzeigenorgan für Optik
und Feinmechanik

*

Fordern Sie Probenummern vom Verlag

GEBR. RICHTERS VERLAGSANSTALT
ERFURT

Gebr. Richters Verlagsanstalt / Abteilung Buchverlag / Erfurt

So unentbehrlich wie die Lupe für den Botaniker, so unentbehrlich ist für jeden, der sich mit der Optik beschäftigt, das

Fremdsprachliche Optische Wörterbuch

der Deutschen Optischen Wochenschrift.
Bearbeitet von Studienrat Dr. W. Pietzsch, Jena.

★

Das Werk schließt eine empfindliche Lücke, die in letzter Zeit durch das Wachsen der internationalen Bedeutung der optischen Wissenschaft immer fühlbarer wurde. Um nun jedem Wissenschaftler und jedem Praktiker die Anschaffung dieses wichtigen Werkes zu ermöglichen, erscheint das „Fremdsprachliche Optische Wörterbuch" nach Hauptzweigen der Optik geordnet in folgenden Bänden:

1. Band: „Das Auge",
2. „ „Brillen und Brillengläser",
3. „ „Lupen- und Lesegläser",
4. „ „Mikroskope",
5. „ „Operngläser und Feldstecher",
6. „ „Instrumente zur Himmelsbeobachtung",
7. „ „Photographische Optik".

Von besonderer Bedeutung ist das jedem Band angegliederte Stichwortverzeichnis, das alle Ausdrücke in den nichtdeutschen Sprachen enthält.

Durch die Mitarbeit anerkannter Fachleute aus dem Auslande kann für eine einwandfreie Übersetzung der einzelnen Ausdrücke volle Gewähr geleistet werden, hierdurch wird das Werk zu einem Standard-Werk auf dem Gebiete der internationalen wissenschaftlichen Optik.

★

Preis pro Band R.-M. 5.—

Gebr. Richters Verlagsanstalt / Abteilung Buchverlag / Erfurt

Gebr. Richters Verlagsanstalt / Abteilung Buchverlag / Erfurt

RUSSLAND UND ASIEN

RICHTERS RUSSISCHE MONOGRAPHIEN

Herausgegeben von Geh. Reg.-Rat Georg Cleinow.

*

Band I: „Der große Jahrmarkt von Nishnij Nowgorod"

Die Bedeutung des Ostproblems für Westeuropa wird ohne Zweifel charakterisiert durch den gewaltigen Umfang der modernen Ostliteratur. Dieses Werk ist die Lebensarbeit eines deutschen Mannes, der 25 Jahre mit dem Ostproblem gerungen hat, und deshalb verdient, volle Beachtung zu finden. So wird dieser Band zu einem hochaktuellen Buch, weil die Probleme des Ostens täglich an Aktualität für Deutschland zunehmen.

Preis: Gebunden R.-M. 6.—, broschiert R.-M. 5.—, zuzüglich R.-M. —.50 für Porto und Verpackung.

Band II: „Das Recht der Ausländer in der Union der SSR."

Die deutsch-russischen Handelsvertragsverhandlungen bestimmen die Aktualität dieser für jeden Politiker und Wirtschaftler gleich wichtigen und unentbehrlichen Arbeit, deren Studium zur unerläßlichen Vorbereitung jeder Reise nach dem neuen Rußland gehört.

Preis: Gebunden R.-M. 5.—, broschiert R.-M. 4.—, zuzüglich R.-M. —.50 für Porto und Verpackung.

Weitere Bände folgen in Kürze

Gebr. Richters Verlagsanstalt / Abteilung Buchverlag / Erfurt

US PATENT & TRADEMARK OFFICE
3 0402 00274 6420

BUCHDRUCKEREI
E R F U R T